

А. М. Надежкин

Книга Иова (эфиопская версия): перевод на русский язык

Аннотация: Автор данной научной работы публикует перевод эфиопского извода Книги Иова, выполненный с французского подстрочника. Актуальность данного перевода заключается в том, что, несмотря на внимание исследователей к Книге Иова, ее переложения на коптский, эфиопский языки оставались в тени. Автор отмечает, что единственная крупная научная работа по описанию Эфиопской Книги Иова – публикация данного памятника на французском языке, выполненная в прошлом веке. Автор русского перевода Эфиопской Книги Иова подчеркивает, что книжники древней Эфиопии не пытались выяснить, какой текст, масоретский или Септуагинта, «истинный и неповрежденный». За основу перевода они брали греческий текст, но допускали вставки из еврейского варианта, если считали, что он лучше передает мысль книги. В результате творческой работы эфиопских переводчиков возник уникальный текст, сочетающий в себе еврейский и греческий каноны. Такой подход был чужд европейской дискуссии об «испорченности» Библии, а сложность, неоднозначность эфиопского извода западных библеистов испугала и оттолкнула. Автор публикуемого перевода приходит к выводу, что значение Эфиопской Книги Иова возрастает, когда речь идет о вопросах герменевтики текста, понимания его переводчиками на язык геез и книжниками. Читая Эфиопскую Книгу Иова, мы получаем возможность проследить за богословской мыслью древних теологов, составлявших эфиопский канон. Эфиопская Книга Иова является важнейшим памятником христианской герменевтики, истории толкований и интерпретации Священного Писания. Именно с экзегетической точки зрения эфиопский извод достоин подробнейшего изучения библеистами и патрологами.

Ключевые слова: Эфиопская Книга Иова, библейские переводы, переводоведение, герменевтика, библеистика, Септуагинта

Алексей Михайлович Надежкин – кандидат филологических наук, независимый исследователь (г. Москва, Российская Федерация) (aleksej1001@gmail.com).

Для цитирования: Надежкин А. М. Книга Иова (эфиопская версия): перевод на русский язык // Скрижали. 2025. Выпуск 27. С. 100–183.

Введение

Значения “Иова” не выразишь полно, если скажешь, что это – самая занимательная из древних книг. Лучше сказать, что это – самая занимательная из книг нынешних.

Г. К. Честертон

Замечательный переводчик книг Ветхого Завета с греческого языка П. А. Юнгеров, говоря о Книге Иова (Юнгеров 1914), отмечал, что она является самой трудной из ветхозаветного канона благодаря неясности текста, необычности ее языка и синтаксиса, своеобразию поэтической речи, с помощью которой отражается художественный мир данного произведения, сложность психологических коллизий героев книги. Все это, по словам П. А. Юнгера, «не имеет параллелей в других ветхозаветных книгах» и весьма затрудняет экзегетов, библеистов, а также переводчиков Книги Иова.

Трудность и неясность самого еврейского текста стали причиной еще большей сложности греческого текста Книги Иова, так как «греческие переводчики, очевидно, были крайне стеснены темным оригиналом и задачей точно от копизма передавать его мысль, поэтому наполнили книгу массой очень неясных выражений, непереуведенных еврейского языка слов, словосочетаний, словосогласований, своеобразных слов и речений, более нигде не встречающихся» (Юнгеров 1914, 4).

Перевод Книги Иова на эфиопский язык, основанный на греческом тексте, представляет собою особенную сложность, так как «перевод Иова несомненно очень

позднего происхождения, имеет перифрастический характер и малую критическую ценность» (Юнгеров 2007, 335–336).

Перевод эфиопской версии Книги Иова осуществлялся по изданию *Patrologia Orientalis* (*Patrologia Orientalis* 1907, 575–688) по французскому подстрочнику. Переводчик и издатель этого памятника на французский язык Ф. Перейра отмечает, что данный текст представляет собой публикацию эфиопской Книги Иова по трем манускриптам:

- 1) Парижскому Манускрипту¹ (XV в.),
- 2) Манускрипту Антуана д'Аббади² (датировка разных листов кодекса различается: от древних (55 л.) до образцов XIX в. (197 л.),
- 3) тексту древнего Оксфордского Манускрипта³, претерпевшему ревизию по еврейскому варианту Книги Иова и правку по масоретскому тексту (*Patrologia Orientalis* 1907, 574).

В данном переводе эфиопской версии Книги Иова на русский язык были обнаружены следующие языковые особенности и лингвостилистические трудности текста:

1. Калькирование с греческого языка. Например, «не дал неразумия Богу» (Иов. 1:22) (калька с «οὐκ ἔδωκεν» – «не дал» («неразумия Богу»).
2. Изменение места стиха в тексте: мена Иов. 3:9 и Иов. 3:10; вставка второго полустишия Иов. 3:16 после 19-го стиха.
3. Усечение стиха: в Иов. 3:16 (а), разделение на полустишия в Иов. 3:19.
4. Добавление полустиший, не имеющих аналогий в греческом и еврейском текстах, ради сохранения параллелизма: Иов. 3:16 (б)
5. Неразличение, связанное с особенностями языка-посредника: «Если кого из Его святых ангелов увидишь» (Иов. 5:1); «Ибо не может успокоиться душа моя, и я

¹ Eth. 11 (Cat. 7) de la Bibliotheque Nationale de Paris.

² № 55 de la Collection de A. d'Abbadie.

³ Eth. V. de la Bibliotheque Bodleienne d'Oxford.

чувствую зловоние от пищи моей, подобное смраду львиному» (Иов. 6:7).

6. Использование частичного синонима: «И звери пустынные будут в мире с тобой» вместо «дикие» в греческом тексте (Иов. 5:23).

7. Перифраз:

а) «Посмеешься над нечестивыми и беззаконниками и зверей в зарослях тростниковых не убоишься» (Иов. 5:22) вместо «диких» в греческом тексте, очевидно, под влиянием описания чудовища, «зверей зверя», из 40 гл.

б) «С кем вы сравниваете Его, чтобы вам спорить с Ним?» (Иов. 13:9) вместо греческого варианта: «то тогда и Он обличит вас». Необходимо отметить и смену субъекта в этом стихе: в греческом тексте субъект – Бог, в эфиопском – друзья Иова.

8. Мена актанта: «И праведен тот, кто стыдится надеющихся на их сокровища и на дома их» (Иов. 6:20). В греческом тексте сами «надеющиеся на богатства устыдятся» своей гордости.

9. Мена интенции: «Освободи же меня от дыхания моего и принеси смерть костям моим» (Иов. 7:15). В греческом тексте мы не обнаружим побудительного характера предложения. В Септуагинте мы видим констатацию факта: «(Ты) освобождаешь от дыхания душу мою», т. е. «поразил меня смертельной болезнью», но далее Иов добавляет: «и (освобождаешь) от смерти – кости мои», т. е., «несмотря на тяжелую болезнь, не даешь мне умереть, и я обречен на страдание».

При переводе были использованы следующие материалы:

- 1) Более ранние переводы: кумранский таргум на Иова, дословный перевод с греческого языка (<https://manuscript-bible.ru/OT/Iob.>), древний латинский перевод Иеронима по LXX (Migne 1846) (PL 29), церковнославянский перевод (напр., Острожская Библия 1581 г.; Елизаветинская Библия 1751 г.), перевод П. А. Юнгера (1914 г.), русский Синодальный

перевод для переложения чтений по масоретскому тексту.

- 2) Комментарии святых отцов: Григория Богослова, Иоанна Златоуста, Григория Двоеслова, Никодима Святогорца, Григория Нисского, Василия Великого, Нила Синайского, Полихрония и Олимпиодора диакона по изданию перевода П. А. Юнгера.

В переводе использованы следующие условные обозначения:

* обозначает использование перевода П. А. Юнгера. К нему автор прибегает в тех случаях, когда без цитирования обойтись невозможно, и данный перевод является единственно точным, а произвольное отклонение от него было бы ошибкой. Наибольшее количество цитат из других переводов в этой книге принадлежат именно П. А. Юнгерову.

** обозначает использование перевода А. С. Десницкого, к которому автор книги обращает единожды для перевода Иов. 4:18.

*** обозначает использование русского Синодального перевода, согласно которому переводятся все исправления Септуагинты по масоретскому тексту.

**** обозначаются цитаты из перевода С. С. Аверинцева, к которому автор данной книги обращается дважды: в Иов. 14:9 и Иов. 14:12.

Цитаты из переводов других авторов отмечаются **жирным курсивом**.

Вставки для прояснения смысла некоторых стихов Книги Иова, в том числе для восполнения пропущенных мест из Септуагинты, отмечаются *курсивом*.

Книга Иова (эфиопская версия)

Глава 1

1. Был человек в земле Авситидской по имени Иов. Был он человеком искренним, непорочным, достойно почитал Бога и уклонялся от всякого зла.

2. Было у него семь сыновей и три дочери.

3. И было у него домашнего скота: овец семь тысяч и верблюдов три тысячи, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц в том же стаде, и слуг довольно много, и дела великие совершал он на земле. И был он человеком знаменитым из сынов Востока, *земли* восхода солнца.

4. Собирались сыновья его попеременно, устраивая пиры каждый день, приглашали сестер своих, пировали и пили вино.

5. И, когда оканчивались дни пиров, посылал Иов за ними, и молился о прощении их, *и вставал рано утром, и приносил за них всесожжения**** по числу их и одного тельца за грехи их. Ибо говорил Иов: «Быть может, дети мои похулили Господа в сердце своем». *Так поступал Иов во все дни*.*

6. И был такой же день, *и* пришли ангелы Божьи, и предстали пред Господом. И диавол также пришел с ними.

7. И сказал Господь диаволу: «Откуда пришел ты?» И ответил диавол Господу, и сказал: «Обходил кругом землю и странствовал по поднебесной, и *вот* возвратился».

8. И сказал Господь диаволу: «А не обратил ли ты внимание на слугу моего Иова? Ибо нет на земле человека *такого*, как он: непорочного и праведного, и почитающего Бога, и уклоняющегося от всякого зла».

9. И отвечал диавол перед Господом, и сказал:

10. «Разве даром Иов чтит Господа? Не оттого ли, что Ты оградил дом его: *все, что* в доме *его* и снаружи *дома его*, и все, что вне его; *не оттого ли*, что Ты простираешь руки Свои в благословении и умножаешь стада его на земле?

11. Но протяни руку Твою и коснись всего, что есть у него, и мы увидим, благословит¹ ли он Тебя в лицо».

12. Тогда сказал Господь диаволу: «Вот все, что имеет он, Я отдаю в руку твою, только самого его не касайся». И удалился диавол от лица Господня.

¹ Benira. По правилам еврейского языка нельзя было ставить вместе слова «похулить» и «Бог» (Авдеенко).

13. И в тот день сыновья Иова и дочери его пировали и пили *вино* в доме старшего брата своего.

14. И прибежал вестник к Иову, и говорит ему: «*Пары волов** твоих пахали, и ослицы паслись возле них,

15. Когда пришли те, кто забрали их. Враги захватили их, а отроков твоих умертвили мечом. И спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

16. И он еще говорил сие, как прибегает к нему второй вестник и говорит Иову: «Огонь пал с неба и испепелил овец, и пастухов спалил также, и спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

17. И он еще говорил сие, как является иной вестник и говорит Иову: «Три отряда всадников окружили верблюдов твоих и захватили *их*, а отроков твоих умертвили мечом, и спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

18. И еще он говорил сие, как прибегает еще один вестник и рассказывает Иову: «Сыновья твои и дочери твои пировали и пили *вино* в доме брата своего старшего,

19. Как вдруг вихрь великий вырвался из пустыни и охватил четыре угла дома, и обрушился дом на детей твоих, и они мертвы, и спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

20. Тогда встал Иов и разорвал одежды свои, и посыпал пеплом голову свою, и, упав на землю, поклонился.

21. И сказал: «Наг вышел из утробы матери моей и наг возвращусь. Господь дал – Господь взял. И как Господу угодно, так и было. Да будет имя Господне благословенно».

22. И во всем этом не погрешил Иов пред Господом, и не сказал ничего неразумного о Боге.

Глава 2

1. И после сего был день, и пришли ангелы Божии, и предстали они перед Господом, и диавол пришел между ними.

2. И сказал Господь диаволу: «Откуда приходишь ты?» И ответил тогда диавол перед Господом: «Обходил поднебесную и странствовал повсюду, *и пришел**».

3. И сказал Господь диаволу: «Заметил ли ты раба моего Иова? Ибо нет человека подобного ему на земле: непорочного и праведного, и чистого, и почитающего Бога, и уклоняющегося от всякого дурного дела, и до сих пор непорочен он, а ты говорил: «Погуби достояние его без вины»».

4. И ответил диавол Господу, и сказал: «Кожа – выкуп за кожу, все, что имеет человек, отдаст как выкуп за самого себя.

5. Но протяни руку Свою и коснись костей его и плоти его, и посмотрим, благословит ли он Тебя *в лицо?*»*

6. И сказал Господь диаволу: «Вот Я выдаю тебе его, но лишь душу его сбереги».

7. И отошел диавол от лица Господня. И проказой злой поразил Иова от подошвы ног до головы его.

8. И взял Иов осколок черепицы, и стал скрести язвы свои, и сел он на гноище вне города.

9. И так прошли многие дни, и жена его говорит ему: «Долго ли будешь терпеть, говоря: «Подожду еще несколько дней и потерплю, ибо есть у меня надежда о моей жизни»? Вот память о тебе исчезла *с лица* земли: и сыновья мои, и дочери мои – чрево мое, многократно страдавшее в родах, и я трудилась, и утомлялась напрасно. И ты также сидишь среди гноя и червей, и ворочаешься всю ночь. А также и я брожу и скитаюсь, перехожу от места к месту и от дома к дому, ожидая захода солнца, чтобы отдохнуть мне от *изнуряющего* труда моего и скорби моей, которые теперь *пали* на меня. Но скажи некое слово на Господа и умри».

10. И, посмотрев на нее, сказал Иов ей: «Как одна из безумных жен, говоришь ты. Если доброе приемлем от руки Господа, как же не будем принимать и злое?» И во всем, что случилось, не погрешил Иов перед Господом.

11. И трое друзей его, услышав обо всем зле, что случилось с Иовом, пришли вместе к нему из стран своих: Элифаз – Феманский царь, и Валдад – Окенский владыка, и Софар – Аменский царь. И пришли они к нему вместе, чтобы навестить его и утешить его.

12. И они увидели его издали, и не узнали. И они зарыдали, возвысив голос свой, и, воскликнув, заплакали. И разодрали одежды свои, и посыпали прахом головы свои.

13. И сидели с ним на земле семь дней и семь ночей, и никто из них не говорил ему *слова*¹, ибо они видели, что непосильно горе его и велико весьма.

Глава 3

1. После сего раскрыл Иов уста свои и проклял день, в который он родился.

2. И сказал:

3. ***«Да погибнет день, в который я родился, и ночь, в которую сказано: «Вот мальчик»*.***

4. Да будет тот день тьмою, и Господь на небесах да не взыщет его, и свет да не придет на него.

5. Да поглотит его тьма и тень смертная, и мрак да найдет на него, да будет проклят тот день.

6. И ту ночь да поглотит тьма: не будет она среди дней года, да не сочтется в днях месяца.

7. Пусть обернется та ночь страданием: ни радость, ни утешение да не придут на нее.

8. Но да проклянет ее Тот, Кто прокликает день тот, Тот, Кто растерзает великого кита.

9. Да померкнут звезды ночи той, да пребудут они там, где не увидят они света,

10. Потому что они не затворили дверей лона матери моей, да не увидят они звезды утренней, когда она восходит², потому что они не удалили болезнь мою от глаз моих.

11. Почему не умер я в утробе или, выйдя из чрева, не сгинул тотчас?

12. Зачем держали меня на коленях? Зачем я сосал сосцы?

¹ Добавление по варианту Иеронима.

² «да не увидят они звезды утренней, когда она восходит» — полустишие из предыдущего стиха, Иов. 3:9.

13. Теперь я бы покоился в безмолвии и почивал бы я, отдыхал бы

14. С царями, которые держали совет на земле и правили с помощью мечей,

15. Или с князьями, которые скопили много золота и наполнили свои дома серебром,

16. (а) И был бы как выкидыш из лона матери вышедший.

17. Там нечестивые опалены бичом своей же ярости, там отдыхают все те, кто был измучен страданиями тела своего

18. От сотворенья мира.

19. (а) Там *почивают* малый и великий,

16. (б) А с ними дети, не видевшие света и не слышавшие звука шагов¹.

19. (б) И там же раб, почитающий господина своего.

20. Зачем Ты дал свет скорбящим и жизнь истерзанным душою,

21. Которые бы желали смерти, но не обретают ее, и они нашли бы ее, подобно сокровищу,

22. И они радовались бы, обрета ее?

23. Смерть – мужу покой, и Господь утаил ее от него.

24. Прежде жатвы моей настигает меня молотильный цеп мой. Рыдаю я оттого, что ужасное случилось со мною.

25. И страшное, что приводило в смятение *душу* мою, настигло меня, и то, о чем я не думал, произошло со мною.

26. И нет мне ни мира, ни покоя, ни отдыха, и пришла беда.

Глава 4

1. И ответил Элифаз Феманский, и сказал:

2. Не много ли ты говорил о наказании твоём: от многословия *твоего*, что пользы тебе?

3. Ты был тем, кто утешал плачущих, подкреплял советом людей слабосильных,

¹ Редактор франц. изд. Отмечает этот стих как 3:18b.

4. И ты своими словами поднимал немощных и слабым коленам придавал силу,
5. А теперь, когда пришла к тебе скорбь и коснулась тебя, как же ты сам впал в малодушие?
6. Прежний страх твой *перед Богом* не кажется ли тебе безумием, *как* и надежда твоя... и¹ несчастье пути твоего?
7. Вспомни, что нет чистого, который бы погиб, и праведные не искореняются *до конца* и не истребляются.
8. Но видели мы и *тех, кто вспахивал беззаконие и сеял грех*^{2***}, а пожал печаль себе.
9. По повелению Господа погибнут, от дуновения гнева его да исчезнут.
10. Рычание львиное, и рев львицы, и страх, *наводимый драконом*, истребятся.
11. Муравьиный лев³ погиб, потому что не имел пищи, и маленькие львята разбежались друг от друга.
12. Если бы ты творил дела праведные, то ничего бы из сего *несчастья* не случилось бы с тобой. Прежде я не верил тому, что мне говорят:
13. Страх ночной и глас, и внезапный ужас нападают на человека.
14. И объял меня страх и трепет, и сотряслись сильно кости мои.

¹ П. А. Юнгеро́в: «при несчастии». «Несчастье», «злоба» — чтения ват. кодексу: ἡ κακία. В алекс. ἁκακία — незлобие, беспорочность (Комментарий П. А. Юнгера).

² Le — его.

³ Имеется в виду насекомое — муравьиный лев (по-славянски мраволев). «У Иова написано, что «Этот мраволев изображает диавола, всегдашнего врага нашего, который бежит от человека, не дающего ему чем питаться, через отвержение и подавление всех движений страстных, возбуждаемых впечатлениями внешних чувств наших. На мраволева же он похож тем, как начинает губить человека через ввержение его сперва в малые грехи, как мал муравей, а потом, когда приучит его к таким малым грехам, ввергает уже и в большие; и тем еще похож он на него, что вначале кажется бессильным и малым, как муравей, а потом является сильным великаном, как большой лев» (Никодим Святогорец).

15. И тело мое *будто* покинула душа моя, и **поднялись волосы мои, и задрожало тело мое***.

16. Восстал я, но не уразумеваю Тебя, смотрю на Тебя, и нет образа Твоего перед очами моими, но было *лишь* дуновение Твое, и был голос Твой, который я слышал:

17. «Но какой смертный чист перед Господом и какой человек безупречен в делах своих?»

18. Если слугам Своим Он не доверяет и в ангелах Своих обнаруживает **некие изъяны**¹**,

19. То насколько же меньше *доверяет Он* обитающим в домах из глины, *которые, как и мы сами*, из той же глины сделаны, и смотрит Он на них, как на пищу для мух².

20. *Рождаются* они утром и не доживают до вечера. И потому как не могут помочь себе сами, погибают.

21. Ондохнул на них – и иссохли, погибли, потому как не имели мудрости.

Глава 5

1. Призови же, если кто тебе ответит или если кого из Его³ святых ангелов увидишь.

2. Ибо неразумного умертвляет гнев и безрассудного убивает зависть.

3. Видел я безумных *весьма* укореняющихся, но истлело все достояние их. И они погибли.

¹ Il ne se fie pas beaucoup a ses ministres et aussi Il se fie difficilement a ses anges. Буквально: «Господь не очень доверяет своим слугам и также с трудом доверяет ангелам Своим». Приведенный в качестве основного вариант взят из перевода Септуагинты Иеронима.

² Teigne. Дословно: «моли».

³ Ses. Перевод двоякий из-за неясности французского слова. «Ses» может означать как «Его», так и «своих». В первом случае выражение «Его святых ангелов» подразумевает «Божьих ангелов», во втором случае: «своих святых ангелов» может означать: «призови своих Ангелов-хранителей» в соответствии, например, с евр. «Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показать человеку прямой путь его, Бог умиласердится над ним и скажет: «Освободи его от могилы» (Иов. 33:23–24), а также «яко Ангелам Своим заповедал о тебе: сохранить тебя на всех путях твоих» (Пс. 90:11).

4. **Сыновей¹ их будут бить у ворот и уничижать их, и не будет у них никого, кто избавит их***.**

5. Ибо что они накопили, поедят справедливые, а от зла своего *пострадают они, как от врага на войне*².
Рассеяна будет вся сила их.

6. Ибо не из земли рождается страдание и не из лона гор произрастают скорби,

7. Но человек для страдания рождается, а птицы малые взмывают ввысь.

8. Но и я умолю Господа и Господа, Владыку всяческих, призову,

9. Который совершает великое и непостижимое, славное и высочайшее, чему нет числа,

10. Который посылает дождь на *лицо* земли, орошает водой ту, которая под небом,

11. Который возносит обездоленных и грешных поднимает *ко спасению*³,

12. Который изменяет намерения хитрецов и тех, кто стопами своими не идут *по пути* прямому.

13. Он ловит мудрецов в их замыслах и лишает рассудка тех, кто запутает совет их.

14. И посреди дня находит на них тьма, и в полдень они блуждают, как ночью.

15. И погибнут они в войне, и избежит немощный руки сильного.

16. Да будет надежда нищему, и уста нечестивого да затворятся.

17. Но блажен муж, увещиваемый Богом и не осуждающий с возмущением увещевания Его.

18. Ведь Он Сам наносит раны, но затем исцеляет их. Он поражает *тебя*, но Своими же руками и милует.

¹ В начале строки: Et on. Дословно: «И люди» (будут бить сыновей их у ворот). Строка сохранена в соответствии с евр. оригиналом.

² Et le mal leur fait la guerre. Буквально: «А зло их затеет войну с ними». Т. е. грехи их обернутся горем для них.

³ Добавление по греч. LXX.

19. Шесть раз из нужды вызволяет тебя, и на седьмой зло не коснется тебя.

20. В голод избавит тебя от смерти и на войне от руки меча изымет тебя.

21. От бича языка укроет тебя, и не убоишься зла, приходящего *на тебя*.

22. Посмеешься над нечестивыми и беззаконниками и зверей в зарослях тростниковых не убоишься.

23. И звери пустынные будут в мире с тобой.

24. И тогда узнаешь ты, что спасен дом твой, и в жилище твоём никакого **недостатка нет***.

25. И уверуешь, что многочисленно будет потомство твое, и сыновья твои будут, как трава на лугу плодородном.

26. И сойдешь в гробницу свою, как зерно урожая богатого или подобно снопу, из которого берут *пшеницу* во всякое время.

27. Вот путь, которым мы идем, вот что мы слышали, но ты уразумей, что ты сделал.

Глава 6

1. И ответил Иов, и сказал:

2. О, если бы вы взвесили скорбь мою и положили бы на весы болезнь мою!

3. Истинно, она тяжелее песка морского. Но кажется, что слова мои вздорны.

4. Вот стрелы Господни в теле моем, и ***их яд****** пьет кровь мою. И только начну говорить, как они уязвляют меня.

5. Неужели напрасно заревет осел, не тогда ли, когда ищет пищи? Замычит ли бык в хлеву *перед кормом своим*?¹

6. Едят ли хлеб без соли? Вкусны ли речи пустые?

7. ***Ибо***² не может успокоиться душа моя и я чувствую зловоние от пищи³ моей, подобное смраду львиному.

¹ Добавление по греч. LXX.

² Добавление по греч. LXX.

³ В французском тексте здесь употреблено слово *la chair*, которое можно переводить и как «мясо» в значении пищи, что ближе к

8. Когда же чаяние молитвы моей будет явлено мне и даст мне Господь то, в чем *заклучена* надежда моя?

9. И, начавши, Господь довершает и истребляет меня до конца!

10. О, если воздвигнута будет гробница моя и приютят меня стены ее, я не пощажу себя, ведь не солгал я в святых словах Бога моего.

11. Какова сила у меня, чтобы мне вытерпеть это? Или каков срок дней моих, чтобы вынесла это душа моя?

12. Сила ли камня – сила моя, и плоть моя – из меди ли?

13. Или не верил я в Него? Но помощь Его далеко от меня.

14. Милосердие Его отвратилось от меня, не взглянет на меня Господь и не посетит меня.

15. Родные мои сторонятся меня, будто поток иссыхающий, как волна удаляющаяся.

16. И те, кто меня боялись, теперь смеются надо мною,

17. Как над градом и инеем смерзшимся, когда тает он, и уже нельзя понять, чем он был прежде.

18. Так и я потерял все, я погиб и лишился крова.

19. Посмотрите на богатство Феманское, на злобу Васанскую и заблуждения их.

20. И праведен тот, кто стыдится надеющихся на их сокровища и на дома их.

21. Так же и вы восстали на меня без милосердия, но посмотрите на раны мои и ужаснитесь!

22. Что же? Разве я когда-нибудь просил вас о чем-либо, желал ли войск¹ ваших,

23. Чтобы вы спасли меня от врага и избавили меня от того, кто сильнее меня?

24. Научите меня, а я выслушаю вас, и, если я в чем-то ошибаюсь, укажите мне.

Септуагинте, или как «плоть», в таком случае Иов говорит о смраде, исходящем от его язв. В Иов 6:12 *la chair* употреблено в значении тела человека.

¹ Force. Возможен вариант: «подкрепления» (морального), как и у П. А. Юнгера (соответствует Иов. 6:25).

25. Ибо вам кажется заблуждением слово мое, которое истинно, ибо не прошу я у вас подкрепления.

26. И не утешения речей ваших успокоят меня, и не поток слов ваших ободрит меня,

27. Ведь над сиротой насмехаетесь и высмеиваете друга вашего.

28. И теперь, если посмотрю в лицо вам, **я не солгу***.

29. Сядьте и не совершайте нечестия, но впредь говорите по истине.

30. Ибо нет слова нечестивого на языке моем, и гортань моя изрекает мудрость.

Глава 7

1. Не тень ли жизнь человека на земле? И не труд ли наемника каждый день его?

2. Не *жизнь* ли раба, почитающего господина своего и жаждущего того, о чем умоляет он, или наемника, который ждет платы *за службу свою*?¹

3. Так и я жду месяцы тщетные и каждую ночь, отпущенную мне в скорби.

4. Когда засыпаю, говорю себе: «Когда же наступит день для меня?» И, когда встаю, говорю *опять*: «Скоро ль вечер?» Преисполняют меня боли от денницы *и до того, как ляжет на землю* ночь,

5. *И* покрылось все тело мое струпьями, гноем и червями, и я тлею, скобля коросту и язвы, и обращаюсь в прах.

6. Жизнь моя пронеслась быстрее, чем слово, и я погиб в тщетной надежде.

7. **Вспомни, что жизнь моя – дуновение*** и не вернется она, чтобы око мое видело благо.

8. И я более не увижу око, видевшего меня, посмотришь Ты на меня – и нет меня,

9. Как облака, исчезнувшего с неба, ведь если сойдет человек во гроб,

¹ Добавление по греч. LXX.

10. То не вернется больше в дом свой, не узнает больше страны своей.

11. Потому я не удержу уст моих, буду говорить о стеснении духа моего, растворю уста о печали души моей, которую держал в себе.

12. Слезы мои были мне, как море, потому что Ты установил надо мною надзор.

13. Так говорю я: «Утешит ли меня постель моя? Успокоит ли меня ложе мое?»

14. Но Ты во снах пугаешь меня и видениями поражаешь меня,

15. Разлучи *тело* мое с душою моею и принеси смерть костям моим.

16. Неужели вечно жить мне, чтобы мучиться? Отступился Господь от меня, и тщетна жизнь моя.

17. Что есть человек, что Ты возвеличил его, и отчего Ты посещаешь сердце его?

18. Зачем испытываешь его весь день и в покое¹ караешь его?

19. Сколько же Ты будешь оставлять меня без отдыха, чтобы сглотнул я слюну, от которой задыхаюсь.

20. И если я согрешил, что я могу сделать Тебе, Тебе, Который знает ум *всех* живущих? И зачем Ты сотворил меня подобием Своим, разве я для Тебя – бремя?

21. И почему бы Тебе не забыть нечестия моего, не очистить греха моего? Теперь же сойду в землю, откуда более не восстану.

Глава 8

1. И ответил Валдад Окенский, и сказал:

2. Долго ли ты будешь говорить так? Дух многословия во устах твоих.

3. Разве несправедливо Господь преследует и судит? Или Создатель всего сокрушает справедливое?

¹ Dans son repos. Дословно: «в покое его». «Его» убрано из текста во избежание слишком явной тавтологии.

4. Если сыновья твои согрешили перед Ним, то Он оставил их по вине нечестия их.

5. Ты же встань рано пред Господом *Вседержителем*¹ и умоляй.

6. Если ты чист и искренен, Он услышит молитву твою и вскоре наградит тебя, воздаст тебе за твою праведность.

7. И если начало твое было скудное, то конец будет изобилен.

8. Расспроси у первых *людей, живших* в мире, и спроси отцов каждого из народов их.

9. *Подобны* паутине мы. Ничего мы не знаем, и жизнь наша подобна тени.

10. И они научат тебя, и расскажут тебе, и принесут тебе речей от сердца своего.

11. Разве поднимется трава без воды или вырастет луг без орошения?

12. Еще на корню гибнет, и не косят его. *И* всякая трава, не получающая влаги, засыхает.

13. Таков конец всех забывающих Господа, и надежда нечестивых погибнет.

14. Зброшен будет дом его, и подобен паутине шатер его.

15. И если подопрет дом свой, то *тот* не устоит, и если начнет *дело*, то не закончит *его*.

16. ***Ибо он влажный под солнцем***²*, и сила его иссякла от злобы его.

17. На ложе из камней засыпает он, среди каменистых *мест* обитает.

18. И если земля поглотит его, то она отречется от него, скажет: «Никогда не видала его».

19. Ибо таково падение нечестивых, а другие вырастут от земли.

¹ Дополнение по Иерониму.

² Исканная строка по Септуагинте: «Ибо он влажен под солнцем, и от согнившего (ствола) его вырастает отрасль его» Очевидно, эфиопские книжники восприняли «влажный» как «гнилой».

20. Но Господь не отвергает невинного, но не приемлет никаких даров нечестивых.

21. Уста праведных будут исполнены веселием, и губы их прославляют Его.

22. Враги же их смутятся от стыда, и дом грешников погибнет.

Глава 9

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Истинно знаю, что это так. И как может человек быть прав перед Богом?

3. Ведь если Он захочет подвергнуть страданию его, тот не ответит Ему, не сможет оспорить *ни* одного слова.

4. Более чем десять тысяч *мудрецов*, Он премудр в наставлениях Своих и велик, и силен. И кто из нечестивцев устоит перед Ним?

5. Он двигает горы, и не узнают их, Он изменяет их в гневе,

6. Он потрясает небеса до оснований их и двигает столпы их.

7. *Он налагает на звезды печать**, Он – Тот, Кто говорит солнцу, и не восходит оно.

8. *Он один распростер небо и ходит по морю, как по земле**.

9. Он – Тот, Кто сотворил многое и собрал, и, что видел, заключил сие на юге¹.

10. Он сотворил великое и неисчислимое.

11. Если *Он пройдет передо мною, не увижу***, и если пройдет мимо меня – не узнаю**.

12. Если Он отнимет, кто возвратит или кто скажет Ему: «Что Ты сделал?»

¹ Звезды южного полушария, не видные на северном. Иоанн Златоуст пишет об этом стихе: «Разве то, о чем я прежде сказал (Иов. 5:9), не велико, разве не принадлежит к неисследимому, хотя это видимо? А не тем ли более невидимое?» Смотри: нигде не говорит о существе, а только об Его действиях. «И к чему, – говорит, – указывать на каждое из них? Дела Божии велики, непостижимы и бесчисленны!»

13. И Сам Он не отводит¹ страдания моего, Он связывает *чудовищ поднебесной**.

14. Насколько слабо доносится до Него голос мой, что Он не различает его?

15. И если я воззову Его искренне, а Он не услышит меня, я буду умолять *Его* о суде Его.

16. *И если бы я воззвал, и Он бы ответил мне, то я бы не поверил, что Он слышит меня***.*

17. *Не это ли вихрь, который разит меня? Он без вины умножает раны мои***.*

18. И Он не дает мне отдыха, но пресытил меня ядом.

19. Ибо Он обладает могуществом, и кто противостанет суду Его?

20. Произносят ли уста мои более нечестивого, нежели праведного, чист ли я и воздержан, Он *все равно* настигнет меня.

21. И согрешил ли я, чего не знает душа моя, однако угасает жизнь моя.

22. Но я сказал: великому и сильному посылается страдание мое.

23. Ибо смерть грешников люта, а они над праведными насмеваются.

24. Отдал Он их нечестивым, и судьи неправедные заслоняют лица² свои. И каков я?³

25. *Жизнь моя пролетела быстрее скорохода** и не вернется больше,

26. *Исчезает*⁴, как след корабля или орла, летящего и ищущего добычу.

27. И если я скажу, то не будет мне пользы, и паду на лицо свое со стенаниями.

¹ Строка близка к еврейскому варианту.

² La face. Ед. ч. в оригинале.

³ Искривленная строка. В греч.: «если не Он Сам, то кто же?»

⁴ Ou comme la trace du chemin du vaisseau... Буквально: («Жизнь моя пролетела быстрее скорохода) или подобно следу корабля или орла, летящего и ищущего добычу». Добавление по варианту Иеронима.

28. В трепет пришли все члены мои, но я знаю, что Ты не оставишь меня.

29. И если я грешен, отчего я не умер?

30. И если бы я омылся и стал бы чистым, как снег, и очистился бы руками моими,

31. То Ты бы окунул меня глубоко в грязь, и одежды мои **возгнушались бы мною***.

32. Если бы Ты был человек, который бы спорил со мною, и мы вместе пошли бы на суд!

33. О, если бы был равный суд для нас и выслушал бы спор наш.

34. Посох *Господень* да будет отведен от меня, и кошмары *от* Него да не устрашат меня.

35. А я буду говорить и не буду бояться *Его*, ибо ничего *за собой* не знаю.

Глава 10

1. Ибо измучена душа моя, голосом моим исторгну стенание, буду говорить, стесненный в горестях души моей.

2. И скажу Господу: В чем грех мой, о котором я не ведаю? И за что Ты так осудил меня?

3. Или какая выгода Тебе от того, что я согрешу? Отчего Ты отвергаешь дело рук Твоих и благосклонно зришь *на совет нечестивых*?

4. Разве как смотрит смертный, смотришь Ты, *или как видит человек*¹, Ты видишь?

5. Разве как дни человека, дни Твои, или годы Твои подобны годам *прочих живущих*,

6. Раз Ты расследуешь грех мой и исследуешь нечестие мое?

7. Ибо знаешь, что я не совершил никакого беззакония. Но кто избавит от руки Твоей?

8. Твои руки сотворили меня и вылепили меня, а затем Ты изменился и умертвляешь меня.

9. Вспомни, что Ты вылепил меня из глины, и *снова* возвращаешь меня в землю;

¹ Дополнение по греч. LXX.

10. И, как молоко, Ты выжал меня и, как сыр, сгустил меня.

11. Кожей и плотью облачил меня, скрепил кости мои.

12. Милость и милосердие оказываешь мне, и Твой промысел хранит душу мою.

13. Имея от Тебя это, знаю, что Ты всемогущ, что нет ничего невозможного для Тебя.

14. Если я согрешу, Ты стережешь меня и не оставишь чистым от беззакония моего.

15. Ибо, если совершу беззаконие, горе мне, и, если я буду праведен, не смогу посмотреть в небеса, *ибо*¹ я преисполнен *бесчестием**.

16. Попался я в западню, как лев, которого *хотят* убить, а Ты смущаешь меня и губишь меня.

17. И, начавши, вновь возобновляешь дознание Свое, посылаешь мне великое испытание, обрушиваешь на меня бедствие.

18. Почему я не умер, когда Ты вывел меня из материнской утробы и еще ничей глаз меня не видел,

19. И стал бы я как небывший? И почему я, родившись, тотчас не сошел в гроб и, выйдя из утробы, не упокоился в могиле?

20. Или разве не мало дней жизни моей? Оставь меня, чтобы я немного отдохнул,

21. Прежде чем я уйду туда, откуда не возвращусь: в землю темную и мрачную,

22. В землю вечной тьмы, где нет света, и смертный не видит жизни.

Глава 11

1. И ответил Софар Аменский, и сказал:

2. Кто много говорит, должен услышать *ответ*. Думаешь ли ты оправдаться твоими словами бесчисленными? Блажен, кто *только что* рожден женщиной и не исполнен днями.

¹ Дополнение по греч. LXX.

3. Не будь многословен в речах, потому что нет никого, кто обвиняет тебя.

4. Также не говори: «Я праведен в делах и не порочен перед Ним».

5. Что если Господь скажет *слово* тебе и растворит уста Свои к тебе?

6. И научит тебя истинной мудрости, что Он должен вдвое больше воздать тебе, и тогда бы ты узнал, что достойно воздал¹ тебе Господь за твои грехи.

7. И отыщешь ли ты следы *пути* Господня, или ты древнее того, что² сотворил Вседержитель?

8. Высоко небеса, и что сделаешь ты, и что узнаешь ты о глубине преисподней?

9. И каково протяжение земли и широта моря?

10. Если Он ниспровергнет все, кто скажет Ему: «Что Ты делаешь?»

11. Он Сам знает дела нечестивых, видя несправедливость, не покрывает ее.

12. Но человек многословный и смертный, рожденный женщиной, я думаю, подобен ослу *в пустыне*³.

13. И ты, ты говоришь: «Сердце мое чисто», – и воздеваешь руки свои к Нему.

14. Но если что нечистое на руках твоих, то удали его от себя, и не будет места заблуждению в сердце твоём.

15. Тогда будет светлым лицо твое, как вода чистая, и Он очистит нечистоту твою, и не будешь бояться.

16. И забудется скорбь твоя, как волна, пробежавшая и уже отшумевшая.

17. И молитва твоя будет *светла*, как рассвет⁴, и, как полуденное⁵ *солнце*, взойдет жизнь твоя.

¹ Comme cela t'était du, ce qui t'est arrive de la part de Dieu pour tes peches. Дословно: «что справедлива та участь, которую уделил тебе Господь за твои грехи».

² Т. е. мира.

³ Добавление по греч. LXX.

⁴ L'étoile du matin. Дословно: «заря, звезда утренняя».

⁵ Comme le jour. Во французском подстрочнике: «как день». Оставляем вариант по Иеронимову переводу Септуагинты.

18. И уверуешь, что есть тебе надежда, и отдохнешь в мире без печалей и страданий.

19. Ибо ты наконец успокоишься, и никто не будет враждовать с тобою, и многие придут, чтобы проявить к тебе свое почтение.

20. Спасение нечестивых *оставит их**, и они потеряют свою надежду, и *глаза нечестивых истают**.

Глава 12

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Вы тоже люди, и с вами ли одними иссякнет мудрость?

3. И у меня есть разум так же, как у вас.

4. Но человек праведный и непорочный предан осмеянию.

5. Чужеземцы ждут предела дней его, чтобы грешники разорили дом его.

6. Но пусть не говорит нечестивый: «Не совершают греха те, кто гnevят Бога». Неужели не взыщется с них?

7. Но спроси зверей, если они ответят тебе, или птиц в небе, если они возвестят тебе,

8. И скажи земле, если она будет говорить с тобою, или если поведают тебе рыбы морские.

9. Кто не познает, что все это – то, что сотворила рука Господня?

10. Потому что в руке Его душа всякого живущего и дух всякого человека.

11. Ибо ухо различает слово, а гортань пищу вкушает.

12. В долготе лет – мудрость, и в долгой жизни – знание.

13. Он – Тот, от Кого исходят мудрость и сила, у Него совет и разум.

14. Если Он разрушит, кто построит? И если скроет от людей, кто откроет?

15. Если затворит небеса, то иссушит землю, и если отворит¹, то погубит землю и разрушит ее.

¹ Окна небесные, как при Потопе.

16. Потому что у Него власть и сила, и у Него совет и мудрость.

17. Он уводит советников в плен и направляет князей земли.

18. Он сажает царей на престолы и опоясывает поясом чресла их.

19. Он уводит волхвов в плен, низлагает сильных земли.

20. Он изменяет уста верных, постигает разум старцев.

21. Он изливает бесчестие на князей и милость Свою на смиренных.

22. Он открывает бездны во тьме ***и проливает свет на тьму смертную****,

23. Он потрясает народы и губит их, и Он объединяет народы и направляет их.

24. Он изменяет сердца князей земли, и они блуждают по путям, которых они не знают.

25. И они ощупью бродят во тьме, а не во свете и шатаются, как пьяные.

Глава 13

1. Вот то, что видел глаз мой и слышало ухо мое;

2. И я знаю то же, что и вы знаете. И я не неразумней вас.

3. Но ***я буду говорить Господу и оправдаюсь*** пред Ним, если Он захочет****.

4. Но вы – негодные врачи и дурные советчики все вы.

5. Мне не кажется праведным то, что я слышу от вас, потому что мудрость покинула вас.

6. Услышьте защитную *речь* из уст моих, внимлите суду уст моих.

7. Не перед Господом ли говорите вы и не перед Ним ли обнаруживаете лукавство?

8. Неужели бежите вы от Него? Тогда сами судите¹.

¹ Осуждайте меня, если сами думаете, что скроетесь от Божественного Судии (П. А. Юнгеро́в).

9. Но Он благ, что испытывает вас, если вы исполняете все, приложите¹ ли вы к Нему? С кем вы сравниваете Его, чтобы вам спорить с Ним?²

10. Но вы льстите в лицо, а изнанку *мыслей* ваших утаиваете.

11. Прежде всего *скажите: величие Его не устрашает вас***?* Ведь Он пошлет вам ужасное испытание.

12. И укоры ваши падут, как пепел, и тела ваши, как прах, *сойдут в могилу*³.

13. Замолчите, и я буду говорить и успокоюсь от гнева моего.

14. И возьму я плоть свою в зубы свои, и буду держать в руке своей душу свою.

15. Может быть, Крепкий воззрит на меня, если же нет – убьет меня, а если нет, то я буду говорить и судиться перед Ним,

16. И это будет во спасение мне, потому что перед Ним не предстанет хитрость.

17. Послушайте меня, послушайте слова мои: я буду говорить вам, покуда вы слушаете.

18. Вот я приблизился к суду моему. И знаю я, что явлена будет праведность моя.

19. И кто так же страдал, как я, чтобы я замолчал теперь и стал безмолвным?

20. Почему я стал подобен безумцу? И отчего Ты скрываешь от меня лицо Свое?

21. Руку Твою отведи от меня и страхом Твоим не угнетай меня.

22. Затем позовешь – и я услышу, будешь говорить со мной – и отвечу Тебе.

23. Сколько грехов моих и беззаконий моих? Открой мне, каковы они.

¹ Т. е. присоединитесь. Во фр. источнике: Procurez – «приносить». Калька с греч. προστίθημι.

² Имеет сходство с последней строкой Иов. 13:9 евр. текста.

³ Добавление по толкованию Олимпиодора.

24. И почему Ты скрываешься от меня и делаешь меня противником Своим?

25. И словно лист, что от ветра колеблется, Ты трепещешь передо мною, и, как траву, уносимую вихрем, истязает меня.

26. Ибо Ты написал на меня худое и возложил на меня грехи юности, и сковал меня ими.

27. Ты поставил ноги мои на место скользкое, наложил на меня *кандалами*¹ все дела мои. И если я поставлю² ногу мою, Ты оставишь меня.

28. И Ты изнурил меня в старости, как *ветхий* кожаный мех или как одежду, изъеденную молью.

Глава 14

1. Смертный, рожденный женщиной, краток днями и преисполнен страданием.

2. Он, как цветок, что цветет, а затем увядает и, как тень, что исчезает, – и уже нет ее.

3. Не такого ли Ты испытываешь, не сего ли приводишь на суд³ перед Тобою?

4. ***Кто же будет чистым от скверны? Никто*.***

5. Нет ни одного такого человека, если и один день – жизнь его на земле. Ибо ***число месяцев****** его не во ***власти*** его, ***и Ты положил ему предел, и он его не перейдет***.***

6. Отступись от него, чтобы он отдохнул и был доволен жизнью своей, как наемник.

7. Ибо есть надежда у дерева: если срубили его, то снова будет цвести, и побеги его не увянут, и сила его не иссякнет.

8. Даже если засохнет корень его в земле и ветви его омертвеют на камне,

9. ***Лишь дохнет влага*******, расцветет оно и родит плоды, как дерево молодое.

¹ Добавление по варианту Иеронима.

² «На место скользкое», на путь нечестивых.

³ Qu'il se defende. Дословно: «чтобы он защищался».

10. Муж же, приняв смерть, падет во прах, и с тех пор, как умер человек, уже нет его.

11. Есть надежда у озера, когда пересыхает оно, и у реки также, когда мельчает она и иссякает.

12. ***Но человек, когда уснет, не восстанет, до скончания небес не поднимется от своего сна****.***

13. О, лучше бы Ты заключил меня в могилу и скрыл бы меня, пока не прошел гнев Твой. О, когда бы ***Ты сохранил меня, пока не вспомнил бы обо мне***.***

14. Если будет человек жить после смерти, окончив дни жизни своей, то я потерплю, пока не возрождусь вновь.

15. И я отвечу Тебе, когда Ты позовешь меня. Не отвергай дело руки Твоей.

16. Не Ты ли исчислил все грехи мои? Отчего Ты не забудешь никакого нечестия моего¹ и *не простишь* ни одного из согрешений моих?

17. Не Ты ли положил печать на кладовые беззаконий моих и все худые дела мои сделал бременем для меня?²

18. Как гора падающая разрушается³ и скала ветшает на месте своем,

19. Как камень стачивается водой, а поток воды⁴ скрывается среди холмов возвышающихся⁵, так терпение человеческое сокрушил Ты.

20. Ты удаляешься навсегда – и истлел человек, обращаешь к нему лицо Свое – и изумляешь его.

21. И было ли у него много детей, не знает он, и было ли мало, не ведает.

22. Но плоть его истлеет вместе с душой его навеки.

¹ Mes peches.

² As-tu seele mes erruers dans un sac, et tout ce que j'ai commis de mal, qui est a ma charge – «не Ты ли запечатал заблуждения мои в кладовых и все, что я сделал дурного, что стало бременем моим».

³ Comme la montagne, qui s'est affaissee et est tombee. Дословно: «как гора, которая пала и разрушилась».

⁴ L'eau a son tour. Дословно: «а вода потоком своим»

⁵ Au milieu de la terre elevee. Дословно: «среди земли возвышающейся».

Глава 15

1. И ответил ему Элифаз Феманский, и сказал:
2. Начало Его – мудрость, и Он отвечает на то, о чем размышляет душа, а ты наполняешь страданием душу свою и чрево свое.
3. И споришь словами пустыми и *речами*, в которых нет ничего полезного.
4. Неужели не боишься ты произносить такие слова перед Богом?
5. Судят о тебе по словам уст твоих, а ты не распознаешь слов великих.
6. И слова уст твоих обличают тебя, а не я; и губы твои против тебя же свидетельствуют.
7. Разве рожден ты первым из людей? Или сгущен, как лед?
8. Или порядок Господа слышал, или *на тебя одного сошла** мудрость?
9. *Что ты знаешь, чего мы не знаем, или разумеешь, чего мы не разумеем*?*
10. И юный, и старец, и древний летами есть среди нас, который днями своими старше отца твоего.
11. Хотя ты согрешил немного, ты наказан, разве те речи, которые произнес ты, достойны силы твоей?
12. *Почему так дерзостно сердце твое и отчего горды глаза твои**,
13. Что ты в исступлении споришь с Богом и говоришь устами своими такие речи?
14. Может ли смертный быть непорочным или рожденный женщиной – праведным?
15. *Если* святым Своим Он не вполне доверяет и само небо не чисто перед Ним,
16. То насколько же более отвратителен и нечист *перед Ним*¹ человек, пьющий беззаконие, как воду!
17. *Расскажу тебе, а ты послушай меня, и что видел я, возведу тебе**,

¹ Дополнение по варианту Иеронима.

18. Что говорят мудрецы и что не утаили отцы от сыновей своих.

19. Ибо земля была дана им одним, и никакой чужестранец не приходил на них.

20. Все дни нечестивого обременены страхом, а дни его и годы его отданы доблестному и прибавлены *ему*.

21. И страх его – низвержение. Когда появляется у него надежда, что живет он в мире, *тотчас* низвергается он.

22. Пусть не надеется он выйти из тьмы, ведь уже отдан в руку меча

23. И обречен на пищу коршунам, и он знает сам, что он падет, и день наказания и тьмы устрашает его.

24. Скорбь и отчаяние поглотят его в бездне. Как князь впереди *войска*¹ падет,

25. Ибо он поднимал руки свои на Бога и восстал из-за гордости своей² на Бога-Вседержителя.

26. И нечестие его устремляется на Него, и сила его в толщине хребта его.

27. ***Он покрыл лицо свое горечью и нарастил складки на бедрах*.***

28. Живет он в городах опустошенных, входит в дома разоренные. А что он заготовил, поедят другие,

29. Не будет он богачом и не сохранит имущества своего, не оставит тени на земле.

30. И не сбежит от тьмы. Но ветер высушит чрево его и отпадет плод его.

31. Пусть у него не будет надежды в жизни, и то, что он ждал, да не дастся ему.

32. И самонадеянность его исчезнет во время свое, и не укрепится могущество его.

33. И виноград его еще незрелым будет поеден прежде срока своего, и падет он, подобно плоду, сорванному *ветром*.

34. Смерть – печать грешников, и огонь сожжет дом тех, кто принимал дары от нечестивых.

¹ Добавление по толкованию П. А. Юнгера.

² Дословно: «утучнил выю свою перед Богом-Вседержителем».

35. Они зачнут в чреве своем страдание, и утроба их исполнится лукавством.

Глава 16

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Слышал я много такого, но вы все – дурные утешители.

3. И вы без меры говорите все, что вздумается вам. Зачем вы тревожите *душу* мою и для чего спорите со мною?

4. И я бы также ответил вам, вашими же словами обратился бы к вам. Искупите ли вы душу мою душами вашими? А я буду обращаться к вам с речами и кивать на вас головой *своей*,

5. И если б была сила в языке моем, то я не пощадил бы уст своих, *не поскупился бы* на красноречие.

6. Но хотя бы я говорил, не исцелится язва моя, и, если замолчу, лишь тяжелее мне будет болезнь моя.

7. Но Ты обрек меня на участь безумца и долю *сироты*¹.

8. И заключение мое стало свидетельством *против* меня, и ложь моя восстала против меня, обвиняла она меня перед лицом моим.

9. Охваченный яростью Своею, Он низверг меня и заскрежетал на меня зубами *Своими*. Испытывал Он на мне стрелы Свои.

10. Он *оставил меня во* мраке², и очи мои погасли³ во тьме. Ныне же поразил Он меня в колена, и *бедствия мои*⁴ все вместе настигли меня.

11. И Он отдал меня в руку тому, кто подстерегал меня, и перед нечестивцем Бог бросил меня.

¹ В тексте не указано, восстанавливаем, например, на основании Иов. 6:27.

² П a obscurci. Дословно: «омрачил».

³ Convert. Дословно: «обращены во тьму».

⁴ Дополнение по Олимпиодору и Полихронию.

12. И когда я жил в мире, Он отверг меня; и Он поднял меня за волосы¹ и, как соглядатай, надзирал за мною.

13. Ибо изранил Господь меня стрелами, и они пронзили почки мои, и желчь моя истекла на землю. И нет мне пощады от них.

14. Они наносят мне *удар за ударом**, а храбрые *сделали набег на меня**.

15. Надел я власяницу на кожу мою, и страдание² мое – истлевать во прахе.

16. Утроба моя сожжена рыданиями, и на ресницах моих тень смертная.

17. Нечестивого ничего нет на руках моих, и молитва моя чиста.

18. Разве земля не скроет тела моего, не *поглотит*³ крови моей, и не найду ли я *места**, где бы мог я рыдать?

19. Ныне вот Свидетель мой в вышних, и Тот, Кто в небесах, знает *истину* обо мне.

20. Да восходит молитва моя к Господу, и очи мои да проливают слезы перед Ним!

21. О, если бы мог муж спорить с Богом, как человек с ближним своим!

22. *Ибо*⁴ *определенные года** наступают для меня, и пойду я в путь, из которого не возвращусь.

Глава 17

1. Он принес душе моей мучение, и я молю о гробе, а он обходит меня.

2. Истаиваю я, утомленный *болезнью*. Но что я сделаю? Чужие расхитили имение мое.

3. И кто те, кто будут отданы в руку мою?

¹ Et il m'a enleve par les cheveux de la nuque. Буквально: «поднял меня за волосы, схватив за загривок».

² Et ma douleur s'est consume sur la poussiere. Дословно: «страдание мое истлело на прахе». Данное полустиише – вариант строки: «мужество мое на земле угасло».

³ Восстановлено по греч. тексту.

⁴ Восполнение по П. А. Юнгеру, во франц. тексте нет.

4. Потому как они сокрыли сердце свое, удалив *его* от добра, и потому да не будут они превознесены.

5. Худое наставление произносят они от сердца своего; и глаза мои я выплакал о детях моих.

6. Ты положил меня притчею у народов, и я стал посмешищем для них.

7. Глаза мои ослепли от рыданий, и все сильно нападают на меня.

8. И я доверял им, а они отреклись от меня; и человек праведный да восстанет на грешников.

9. Но доверие мое обернулось бедой для меня, и потому руки мои чисты, и я обрел утешение¹.

10. А вы, вы все, посмотрите и вернитесь ко мне, потому что я не нахожу между вами истины.

11. И дни мои проходят среди смрада зловонного, и порвался сосуд сердца моего.

12. Ночь обернулась днем для меня, и тьма вместо света мне стала.

13. Если б я стал ожидать, о лишь гроб – дом мне, и во тьме постлана постель мне.

14. Смерть я называю своим отцом, а матерью своей и своими братьями – червей.

15. Какая же есть для меня надежда? Увижу ли я еще для себя благо?

16. Сойдут² ли *они со мною* в гроб и вместе ли скроемся во прахе?

Глава 18

1. И ответил Валдад³, и сказал:

2. До каких пор ты не остановишься? Подожди, чтобы и мы сказали.

3. Отчего подобно зверям нам молчать перед тобой?

¹ Чтение основано на греч. тексте: «а чистый руками да восприимет смелость» (пер. П. А. Юнгера).

² Имеются в виду надежда и благо.

³ Окенский. Пропущено в тексте.

4. Понятна печаль твоя, но что будет, если ты умрешь? Или нет человека лучше, чем ты, *во всей* поднебесной? Или горы падут с оснований своих?

5. Разве погаснет свет ради грешников, и зло их утаится?

6. Свет их станет тьмою для них, и они ужаснутся, и светильник их не угаснет ли?

7. И расхитят униженные имущество его, и не погрешит¹ ли помысел его?

8. И нога его не попадет ли в западню, и в сетях не запутается ли он?

9. И сети настигнут его, а иные одолеют его.

10. Скрыта на земле веревка для него, и они растянули ее на тропе его.

11. И окружают болезни и истребляют² его, и многие придут к ногам его от великого голода.

12. И великое падение грозит ему.

13. И пожраны будут пальцы ног его, а смерть поглотит самое дорогое у него.

14. Покинет тело его здоровье, и бремя отяготит его, и Бог покарает его.

15. Запирается он на всю ночь в доме своем. А Творец его рассеет самое дорогое для него.

16. Засохнет корень его внизу, и падет плод его сверху.

17. И память о нем исчезнет с земли, и имя его сгинет без следа.

18. И будет он изгнан из света во тьму.

19. Не останется человека из его народа, кто проявит милосердие к нему. И не будет дом его спасен под небом. И чужестранец обогатится достоянием его.

20. И юные будут плакать о нем, а старцев охватит изумление о судьбе его.

21. Таково обиталище нечестивых, и вот место не почитающих³ Бога.

¹ Glissera. Дословно: «поскользнется».

² Et la douleur opprimerà autour de lui. Дословно: «и болезнь будет поражать, окружив его».

³ Ne craignent pas. Дословно: «не боящихся».

Глава 19

1. И ответил Иов, и сказал:
2. До каких пор вы будете утомлять душу мою и убивать меня вашими речами? Знайте же, что Господь сотворил со мною это.
3. А вы порочите меня, и нет у вас стыда, а вы боретесь с душою моею.
4. Но если я, правда, совершил грех и безумие *живет* в доме моем, и если я сказал слова *о том*, что постичь не могу, и неразумны речи мои, нет ничего, за что можно было бы обвинить меня.
5. Увы, вы возвышаетесь *словами* уст ваших надо мною и злорадствуете над *несчастьем* моим, пороча меня.
6. Знайте же, что Тот, Кто смутил меня, – Господь, и Он яростью Своею воспылал на меня.
7. Вот я страдаю униженный и не говорю *об этом*, но произнесу жалобу мою – и нигде¹ нет суда.
8. Он, окружив меня, заточил в стенах – и не выйду. Лицо мое окружил тьмою.
9. Сорвал Он с меня украшенную *мантию*² и с головы моей снял венец.
10. Он полностью разорил меня, и я уйду *из жизни* и погибаю. Как дерево, срубил Он жизнь мою.
11. Он мне воздал великой скорбью и поступил со мной, как с врагом.
12. И гнев Его внезапно обрушился на меня, и выслеживавшие меня устроили засаду на путях моих.
13. И братья мои отреклись от меня, пришлого признали более близким, чем я. И друзья мои также немилосердны ко мне.
14. Не заботятся обо мне ближние мои, и знающие имя мое забыли меня.

¹ Il n'y a personne, qui me fasse justice. Дословно: «И нет никого, кто бы принес справедливость (праведный суд)».

² Добавление по греч. LXX в переводе П. А. Юнгера.

15. Должники¹ мои не хотят видеть меня, как на незнакомца, смотрят на меня.

16. Зову слуг моих, а они не слушают меня,

17. Упрашиваю ласковыми *словами* жену мою и умоляю детей вольноотпущенницы моей, но, *как только* я зову их,

18. Они всегда относятся с презрением ко мне, а когда я поднимаюсь, оскорбляют меня.

19. Отвратителен я стал для знакомых моих, и те, кто меня любили, восстали на душу мою.

20. Кожа моя сгнила вместе с плотью моей, и сокрушились *все* кости мои.

21. Пожалейте меня, пожалейте, друзья мои! Ибо это рука Господня коснулась меня.

22. Зачем вы мучаете меня, как и Господь? Или вы не можете насытиться *видом*² плоти моей?

23. О, если бы кто записал слова мои и запечатлел бы их в книге на веки,

24. ***На дощечке***³ * из железа либо олова, либо на камне высек бы их!

25. Ведь я знаю, что не пребывает в доме *моем* Тот, Кто исцелил бы меня.

26. Но когда я вновь буду на земле, обновится кожа моя.

27. Это я знаю в самом себе, око мое видело сие, ***а не другой человек. Все это у меня совершилось***⁴ ***во внутренности*** *.

¹ Clients. Т. е. те люди, которым Иов помогал.

² Дополнение по комментарию П. А. Юнгера.

³ Dans un livre – в книге. Переводим по П. А. Юнгерову во избежание тавтологии.

⁴ Ils m'ont paye tout dans mon sein. Дословно: «Все это уплатилось мне во внутренности моей». Т. е. такова была мне награда. Paye – результат перевода слова συντελέσθη, основное значение которого «совершилось», «исполнилось», как и переведено у П. А. Юнгера. Эфиопские переводчики выбрали редкое значение данного слова: «помогать, содействовать, совместно уплачивать, вносить, уплачивать дань, быть данником», вероятно, воспринимая откровение Иову о вечной жизни как награду ему.

28. И если вы мне скажете: «Что скажем мы перед ним? И причину слов *его* не обнаружим ли в нем?»

29. То берегитесь и вы порицания, потому что наказание постигнет грешников: так узнают они, откуда пришли все беды их¹.

Глава 20

1. И отвечал Софар,² и сказал:

2. Не думал я, что ты скажешь так, и ты не более меня знаешь.

3. Послушайте мудрости поучения моего, и дух разумения моего ответит *во*³ мне.

4. Разве ведомо тебе то, что было прежде тебя, перед тем как родился ты, перед тем как сотворен был человек на земле?

5. Веселие нечестивых – борение великое, и счастье их – погибель.

6. Если бы жертва его достигла небес и приношение вознеслось бы до облаков,

7. Если скажет он: «Вот утвердился я», – тогда же пропадет навсегда. И знавшие его скажут: «Где он?»

8. Как сон, пролетит он, и нигде не найдут его, и, как неясное видение ночное, исчезнет, *дымке* рассветной он уподобится.

9. *Глаз мой, видевший его, не увидит его больше**, и не узнает он больше дома своего.

10. Истребят сыновей его люди ничтожные, и руки их раздуют⁴ пламя.

11. И он исполнил кости свои страданием, и болезнь его с ним на гноище почивает.

12. Ибо будет сладко для уст его зло, и он утаит его под языком своим.

¹ Tout leur mal – дословно: «все зло его».

² Аменский – пропущено.

³ Дополнение для прояснения смысла по переводу П. А. Юнгера.

⁴ Souffleront. Возможен перевод «погасят».

13. И он хранит *его* внутри гортани своей,
14. И не сможет помочь *себе*: желчь змеиная во чреве его.
15. Погублено будет богатство *его*, несправедно собираемое. ***Из храмины его исторгнет его ангел****.
16. Вкусит он яд змеиный, и язык змей умертвит его.
17. Не увидит он потомства от стад своих, и не запряжет ни дважды, ни единожды *быков своих*.
18. Ради пустого и тщетного трудился он: богатство его, от которого ничего не вкусит, подобно твердому, ***несъедобному**** мясу, *и он* не проглотит *его*¹.
19. Ибо он разорил дома многих немощных, грабил чертоги и не восстановил их.
20. Ни к кому не проявлял он жалости – и так нажил богатства свои. Но не получит он того, что алчет.
21. И не сохранит имущества своего, ибо благо его не будет обильно.
22. Когда скажет он: «Силен я», – придет на него наказание², и обрушатся на него всяческие болезни³,
23. Которые наполнят утробу его, и бич ярости сокрушит его. И Тот, Кто обречет его на болезнь, будет надзирать за ним.
24. Не спасется он от руки *воина с копьем*, и лук медный уязвит его.
25. Стрела пронзит тело его, и зло придет на душу его. И над ним будет Тот, Кто смущает его.
26. И всякая тьма да подстерегает его, ***да пожрет его огонь неугасающий****, и сосед его причинит всякие бедствия дому его.
27. И небо откроет нечестие его, и земля не получит⁴ его.

¹ Qu'on ne mache, ni n'avale point. Дословно: (подобно твердому мясу), «которое ни прожевать, ни проглотить». Слав. «клоки не сожваемы и не поглощаемы».

² Tourmente. Дословно: «страдание, мучение».

³ В оригинале – ед.ч.

⁴ Т. е. он не «возвратится в землю» (Быт. 3:19).

28. Погибель да увлечет дом его до конца, день искушения да наступит для него.

29. Такова участь человека, нечестивого перед Богом, и доля, полученная им, от Творца своего.

Глава 21

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Послушайте меня, послушайте слов моих, ибо вы не сказали: «Мы утешаем его».

3. Замолчите, и я скажу вам, только не смейтесь надо мною.

4. Ибо не человек меня обличает, и как же мне не разгневаться?

5. Посмотрите на меня и удивитесь, и закройте руками вашими лицо свое.

6. Ибо если вспомню, трепет охватит меня, и тело мое стало домом болезни.

7. *Почему грешники живут и достигают старости в богатстве** своем?

8. И потомство их перед ними благоденствует, и дети их перед глазами у них.

9. И дома их обильны, и никто из них не чувствует страха, и наказание Божье не приходит на них.

10. Коровы их не бесплодны; а у тех, кто зачинают, не случается выкидышей: сохранны они и рожают благополучно.

11. Пребывают они, как овцы вечные¹, и дети их устраивают игры свои.

12. Играют они на арфе и кифаре, веселятся под звук песен их.

13. Поглщены удовольствиями дни их², а по смерти почивают они на ложе в шеоле³.

¹ «Не подвергаясь болезням, хищениям, зверям и т. п.» (Олимпиодор).

² Ближе к еврейскому тексту, чем к греческому.

³ Шеол – еврейское название преисподней.

14. И скажет такому Господь: «Отойди от Меня! Не хочу Я знать пути твоего!»

15. *Скажут нечестивцы:* «Что сделает нам Господь, чтобы мы служили Ему? Или какая нам выгода прибегать¹ к Нему?»

16. И богатство их в руках их. *Говорили они: «А на дела грешников Он не смотрит»**.

17. Но расстроен будет совет нечестивых, и Он наведет на них низвержение. И притеснение, и скорбь наступят для них.

18. И будут они, как солома перед лицом ветра, как пыль, уносимая бурей.

19. И сыновья его не унаследуют сокровищ, и Бог накажет его, и тогда грешник узнает, *что бедствия его от нечестивой жизни*².

20. И увидят глаза его, как убивают детей его, а Бог не избавит их.

21. Потому что такова воля Его о доме его, и он исчерпает³ долю месяцев своих.

22. Разве нет для него Бога? Того, Который учит мудрости и знанию, и Того, Который наказывает убийц⁴.

23. Но один умирает в великом спокойствии, потому что насытился радостями и наслаждениями,

24. *И утроба его полна жира, и костный мозг его разливается**.

25. А иной⁵ умирает с огорченной душой, не вкусив в жизни ничего доброго.

¹ Близко к еврейскому тексту.

² Le saiga. Дословно: «узнает это (об этом)». В соответствии с синодальным переводом, переводом П. А. Юнгера. Из перевода П. А. Юнгера: «узнает о своем наказании, увидит кару». Возможен перевод: le – «Его», «о Нем». Т. е. человек, спрашивающий: «Что может Бог?» узнает, какова сила Бога.

³ Близко к еврейскому тексту.

⁴ Чтение совпадает с Иеронимовым вариантом, но расходится и с Синодальным, и с Септуагинтой.

⁵ Добавлено редактором фр. текста.

26. И они вместе спят в земле, и оба покроются червями¹.

27. Но я знаю, что вы преисполнены дерзости, и вы противостоите душе моей.

28. Зачем говорите вы: «Где дом княжеский и где покров жилища грешников?»

29. Они спрашивали у путешественников, и те не нашли следов их.

30. Ибо для дня гибели сохраняются нечестивцы и приводятся ко дню бедствия.

31. ***И кто возвестит пред ним путь его, и кто воздаст ему за то, что он сделал*?***

32. И он будет отнесен в гробницу свою, в гробу своем упокоится.

33. *Насыть* мелких речных камней услаждает его; позади него идут все люди, и перед ним – без числа.

34. Что же вы увещеваете меня пустым? Ибо нет мне от вас никакого успокоения.

Глава 22

1. И ответил Элифаз Феманский, и сказал:

2. Разве нет Бога пред ним, Который научает совету и мудрости?

3. Ибо какая забота Господу, что ты в делах своих непорочен? Или что за выгода Ему, что ты праведен в путях твоих?

4. Какой повод ты дашь Ему, чтобы Он вступил с тобой в спор и пошел с тобою на суд²?

5. ***Разве не велика злоба твоя*** перед Ним ***и не бесчисленны ли грехи твои*?***

6. *Верно,*³ ***ты требовал залог ни за что с братьев своих и отнимал одежду**** у нагого.

¹ Использован перевод РБО, правлено по еврейскому тексту.

² Et ira-t-il plaider avec toi. Дословно: «И пойдет защищаться (в суде) с тобою».

³ Добавление по П. А. Юнгерову.

7. Не давал ты воды жаждущему и отнимал кусок хлеба у голодного.

8. Или перед одними людьми ты лицемерил, а нищего повергал на землю.

9. Ты отпускал вдов ни с чем и заставлял страдать сирот.

10. Не потому ли окружили тебя сети, и выступила против тебя великая рать?

11. И свет твой обратился во тьму, и, когда ты заснул, вода¹ нахлынула на тебя.

12. Разве не может Всемогуший поступать по желанию Своему и делающих беззаконие смирить?

13. И говорил ты: «Что знает Крепкий? Или в день мрачный судит Он?»

14. ***Облако – покров Его, и Он не видит, или Он круг небесный обходит?»****

15. Соблюдаешь ли ты неизменным путь Его, которым ходят люди праведные?

16. Одни *люди* – ученики, не владеющие каким-либо знанием. Текущий поток – основание их.

17. Говорили они друг другу: «Что сделает нам Господь?» Или «Что причинит нам Вседержитель?»

18. ***А Он наполнял их дома добром. И совет нечестивых далек от Него*.***

19. ***Праведники, видя, рассмеялись, и непорочный насмехался над ними*.***

20. И погибло имущество их, и наследие их поедено огнем.

21. Итак, это – дурной *знак*, если ты укрепляешься и плод твой прекрасен.

22. Следи за речами уст своих ***и сложи слово Его в сердце своем****.

23. Но если ты принесешь покаяние и смиришься перед Господом, и удалишь неправду из сердца твоего,

¹ Т. е., когда Иов был спокоен, внезапно все бедствия обрушились на него (Олимпиодор).

24. То Он утвердит тебя на скале, и ты будешь как камень потока Сефера.

25. И Вседержитель защитит тебя от врагов и станешь ты вновь чист, как очищенное серебро.

26. И ты обретишь милость перед Господом и на небо будешь взирать с радостью.

27. И Он дарует тебе то, о чем ты просишь Его, и исполнит то, чего желаешь ты.

28. И Он дарует награду тебе за правду твою и пути твои осветит *светом*.

29. Ибо поскольку ты смирил себя, ты скажешь: «Он возвысился». И спасет Господь тех, кто смиряет *сердце*¹ свое.

30. Господь избавит человека непорочного, и ты спасешься *чистотой рук своих****.

Глава 23

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Я знаю, что от руки моей *исходит* обличение мое, а рука Его стала тяжела для меня и вырвала стенание *из груди* *моей*.

3. Чего же я не ведаю, чтобы мне достичь *престола* *Его*², и что случится со мною, когда я *приду*³ к концу моему⁴?

4. И Он откроет мне, если есть нечто, что я сделал, и я не удержу уст моих до тех пор, пока не оправдаюсь.

5. И Он также знает обо мне, и Господь дарует мне исцеление, и я уразумею то, что Он говорит мне.

6. И если Он в силе многой выступит против меня, в ярости Своей не обрушится на меня.

7. Ибо милость и правда от Него *исходят*. Он избавит меня навсегда от наказания моего.

¹ Lui-meme – «тех, кто смиряет себя сам; тех, кто смиряется». Дополнение по Пс. 33:18, Пс. 50:17.

² Добавлено по Синодальному переводу.

³ Дополнение по П. А. Юнгерову.

⁴ Et que j'arrive jusqu'à sa fin? Дословно: «и что случится со мною к концу моему? / до тех пор пока [приду] к концу моему?»

8. Если¹ я пойду вперед – и тогда не узнаю, и *если буду идти* среди последних – не уведая *Его*.

9. Обернусь налево – не достигну *Его*, оглянусь направо – ничего не увижу.

10. Но Он знает путь мой и испытал меня, как золото.

11. И я избегу порицания Его. И *я хранил пути Его** и не удалялся *от них*.

12. От заповедей Его я не уклонялся²: в сердце свое вложил слово Его.

13. Кто возразит *Господу*, что Он решил о *человеке*? Ибо, что пожелает *Бог*, совершит.

14. Посему я вострепетал от Него и увещиваемый помышлял о Нем.

15. *Потому пред лицом Его смущусь, и размышляю о Нем – и Он устрашает меня***.*

16. И Господь умягчил сердце мое, и Вседержитель взволновал *душу* мою,

17. Ибо не я понимал, что найдет на меня тьма и лицо мое покроет мрак.

Глава 24

1. Почему Господь забывает времена?

2. А грешники передвигают межу свою, грабят они пастуха со стадом его.

3. Уводят они осла у сироты и отнимают вола у вдовицы.

4. Сводят нищих с пути праведного, а все кроткие земли скрываются *от них*.

5. Подобны они ослу в пустыне, вышли они на меня и уклонились от порядка своего. И хлеб их вкусен в юности их.

6. Не чужие ли нивы прежде времени пожинают они? Заставляют они сирот работать в винограднике своем без оплаты и без пропитания.

¹ Дословно: *parce que* – ибо.

² Близко к еврейск. варианту.

7. Нечестивцы обманывают их и многих нагими заставляют ночевать без одежд, отнимают они одежду души их.

8. От росы и тумана в пустыне мокнут они и, не имея покрова, укрываются в пещерах.

9. Они¹ отторгают от сосцов сироту, приносят страдание беременной.

10. Угнетают они нищих и унижают их, отнимают у голодных их кусок хлеба.

11. Они оскорбляют бесправных и творят над ними насилие, не знают они пути правды.

12. И они выгоняют *праведных* из их города и из их домов, заставляют они громко стенать душу младенцев. Почему же Господь их не судит?

13. Не знающих, когда они живут на земле, *о наказании нечестивцев*² и видящих путь праведный, но не ходящих по стезям его.

14. Узнав же их дела, Он предает их тьме. А он³ готовится в ночи, как вор.

15. Око прелюбодея смотрит во тьму, и он говорит: «Не увидит меня ничей глаз», – и скрывает лицо свое.

16. Во тьме подкапывает он дома, а днем скрывается, не видит он света.

17. И день для него тени смертной подобен⁴, ибо знает, что наступит смятение, и о смерти помышляет.

18. Плывет он по лицу воды, и проклята доля его на земле.

19. И нечестивые увидят, что сухи побеги их на земле и похищены колосья их сирым, который сам над ними не трудился.

20. После сего Он вспомнит ему грех его, и тот пропадет, как туман на рассвете. И воздано будет ему по

¹ Здесь: грешники, нечестивцы.

² Добавление по толкованию Олимпиодора.

³ Грешник.

⁴ Et depuis qu'il est jour, l'ombre de la mort est semblable pour tous. Дословно: «И с той поры, как начнется день, тень смертная подобна для всех них (сему дню)».

делам его, и всякий грешник будет срублен, как гнилое дерево.

21. Ибо бесплодной не сделал ничего доброго и мать с чадом не помиловал.

22. Он в ярости низвергал немощных, поэтому, когда он возвысится, пусть не будет уверен за свою жизнь.

23. И когда сам станет немощным, пусть не надеется на выздоровление, но падет от болезни.

24. И он окажется под гнетом многих деяний своих и увянет, как мальва в зной, **и будет как колос сам по себе упавший со стебля своего***.

25. И если это не так, кто скажет мне: «Ты – лжец», – **и обратит ни во что слова мои*?**

Глава 25

1. И ответил Валдад Окенский, и сказал:

2. Сначала *рассудим*: не вызывает ли трепет Тот, Кто сотворил все, что на высотах неба?

3. Кто думает, что можно покоиться рядом с разбойниками? Или кого не настигнет его же зло?

4. Или как праведный будет чист перед Господом? И как очистит себя сам *человек*, рожденный женщиной?

5. **Разве не скроется перед Ним луна и не перестанет ли сиять***¹**? И звезды также не чисты перед Ним.

6. Тем более человек – червь, и сын человеческий – труп!

Глава 26

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Кого ты защищаешь **или кому хочешь помочь? Не Тому ли, у Кого сила великая и мышца крепкая*?**

3. И кому ты даешь советы? Не Тому ли, у кого вся мудрость? Или кого ты испытываешь? Не Того ли, у Кого сила крепкая?

¹ Искаженный стих, основанный на еврейской версии текста.

4. И к кому обращаешь ты речи? И дух, который исходит от тебя, от кого он?

5. Разве исполины меня притесняют? Вода внизу, и она же внутри¹.

6. Шеол и смерть открыты перед Ним, и нет никого, кто не укроется *от Него*.

7. *Он распростер север ни на чем, подвесил землю ни на чем**.

8. *Он связывает воду в облаках Своих, и облако не расторгается под нею**.

9. Он дает воссесть на престол и возводит на него царя, когда придет час его.

10. Он опоясал воду повелением Своим вплоть до того предела, где свет граничит с тьмою.

11. Он утвердил столпы небесные, и они содрогаются от порицания Его.

12. Могуществом Своим Он умирляет море. Уязвляет Он кита порицанием Своим.

13. Затворы небесные чтят Его, и *Он умертвил змея-отступника повелением Своим**.

14. *Вот это части пути Его**, и мы слышим отголоски² слов Его, а грохот *грома Его, кто уразумее*³, когда Он производит его*?

Глава 27

1. И еще вернулся Иов к предыдущим речам, и сказал:

2. *Жив Господь, Который судит меня так, и Вседержитель, Который огорчает душу мою**,

3. *Пока есть еще дыхание*⁴ *у меня**. И это Дух Божий побуждает меня говорить,

4. Потому уста мои не произнесут хулу, и душа моя не помыслит о грехе.

¹ Искраженная греч. строка: «Ужели исполины родятся под водою и окрестностями ее».

² Ses paroles, qui sont restées. Дословно: «слова Его, которые остаются», близко к еврейскому варианту.

³ Заимствуем эквивалент из Синодального перевода.

⁴ Аме – душа.

5. Но я полагаю, я явлю вам истину, *сказав*, что я умру и что ***не откажусь от непорочности моей****.

6. И пока я вижу правду, не откажусь от нее, потому что я не признаю себя совершившим нечестивое.

7. Но если бы противникам моим было бы *уготовано* падение, как грешникам, и *доля* восстающих на меня была бы подобна смерти нечестивцев!

8. Что ожидает грешник, какая есть у него надежда? И неверующий в Бога спасется ли?

9. ***Или молитву его услышит Бог*?*** Или если придет к нему нужда,

10. Обратит ли он лицо свое к Нему? И если призовет *грешник Господа*, ответит ли ему Бог?

11. ***Но я возвещу вам, что есть в руке Господней****, и о том, что у Вседержителя не солгу.

12. Но вы все, вы знаете, что злодея настигает *его же* зло,

13. Вот участь человеку нечестивому от Господа, и доля сильных, *которая* выйдет им от Вседержителя.

14. Если много родилось сыновей у него, то на гибель, и если возмужают они, то будут умолять о хлебе¹.

15. И вдов его никто не помилует.

16. Если соберет он пшеницы, как грязи, и, как земли, запасет золота,

17. То все это возьмут себе праведные, и имуществом его завладеют искренние.

18. Ибо дом его будет как паутина и подобен пищи для моли.

19. Уснет богач – и не встанет, откроет глаза свои – и не найти его.

20. И устремится на него болезнь, как вода, ***и ночью охватит его вихрь****.

21. Унесет его знойный ветер, и тот ***уйдет, и развеет его с места**** своего.

¹ Ближе к еврейскому тексту: «не насытятся хлебом», то есть будут просить подаяния.

22. И *Господь направит на него** вихрь и не пожалеет, и от руки Его побежит грешник и исчезнет.

23. *Всплеснет** на него рукою Своею и увлечет его из дома его.

Глава 28

1. Есть место, откуда исходит серебро, и у золота также есть место, где оно добывается.

2. И также железо извлекается из земли, *а медь, подобно камню, высекается**.

3. Он положил границу тьме и исследовал все: и камень темный, и тень смертную.

4. Подобны руслу потока или праху те, кто забывают путь праведный и изнемогают от грехов своих.

5. *Есть земля, из которой родится хлеб, а под нею как бы огонь клубится**.

6. Есть место, в котором *лежит* камень сапфир, и золота в нем, как грязи.

7. Тропы туда не знает птица, не видел ее глаз коршуна,

8. Не ходили по ней сыны горделивых, не прошел по ней лев.

9. Он вознес руку свою на кремень и изменил горы в основаниях их,

10. И Он заставил биться источники вод, и око мое видело все драгоценное.

11. И Он открыл глубины рек, и явил на свет силу Свою.

12. Но где найти премудрость и где место, *в котором обретается* знание?

13. Не знает смертный пути ее, не обретается она среди людей.

14. Бездна говорит: «Нет ее во мне», и море говорит: «Не пребывает она посреди меня».

15. Не сравнится с ней никакой клад, не уравнивается она по цене с серебром.

16. *На весах не будет она легче* Офирского золота; ни настоящий мрамор, ни сапфир не перевесят ее,

17. Не сравнится с нею золото и кристалл, *не* выменивается она на золотые сосуды¹.

18. Безумный и дерзкий не достойны упоминания *перед ней*. Приобретай же премудрость прежде могущества.

19. Не сравнится с ней топаз эфиопский. И с золотом чистым она не уравнивается.

20. Где обретается премудрость и где место разума?

21. Ибо скрыта она от всех людей и от птиц в небе утаена она.

22. Шеол и смерть говорят: «*Ушей наших достиг² слух о ней*».

23. ***Бог хорошо узнал путь ее, и Сам ведает место ее****.

24. Ибо Сам Он видит все, что под небом, и знает все, что на земле.

25. Он Сам взвесил ветра на весах и воду – мерою, когда сотворил их,

26. Зная пределы *их* и исследовав путь гласа³.

27. Тогда Он увидел ее и исчислил ее, и установил *ей закон*, и призвал *ее*.

28. Сказал Он человеку: «Страх Божий⁴ – есть премудрость, а уклонение от зла – знание».

Глава 29

1. И возобновил *речь* Иов, и, начав, сказал:

2. Кто возвратит меня в дни месяцев ранних, когда Господь оберегал меня,

¹ Et son prix sont le vases d'or. Дословно: «И цена ее – сосуды златые». Несовпадение объясняется калькой с греческого: «και το αλλαγμα αυτης σκευη χρυσα», в котором опущено отрицание, но оно подразумевается. Аналогично в церковнослав.: «изменение ее – сосуди златы». «Изменение» здесь в знач. «цена».

² Nous eu avons entendu le bruit. Дословно: «Мы слышали слух». Первая часть «мы слышали» переведена по Септуагинте, слово «слух» – из еврейского текста. Дополнено по Синодальному переводу (в несколько изменённом виде).

³ Т. е. грома.

⁴ Чтение по еврейскому тексту.

3. Когда светильник Его светил над головою моею, когда в свете Его я ходил среди тьмы;
4. Когда я был исполнен благословением и Бог посещал дом мой;
5. Когда богатства мои были в изобилии, а вокруг меня были слуги мои,
6. Когда пути мои были смазаны маслом, а молоко разливалось по горам моим?
7. Когда я с честью выходил утром из города **и на площади ставил трон свой*****.
8. И юные, когда видели меня, скрывались, а все старцы ожидали меня.
9. И при мне князья прекращали речь свою и не говорили более, полагали они руки свои на уста свои.
10. И слушавшие меня **ублажали меня***, и язык их прилипал к гортани их.
11. И *всякое* ухо, слышавшее меня, благословляло меня, и *всякое* око, видевшее меня, прославляло меня.
12. Ибо я избавлял нищего от руки притеснителя и поддерживал сироту, у которого не было защитника.
13. Погибавшие восхваляли меня, и уста вдов благословляли меня.
14. Облекался я в правду и в праведность одевался, как в тунику.
15. **Оком я был слепому и ногой – хрому***.
16. Был я отцом для нищих, и *судебное* дело, которого не знал, *тщательно* расследовал.
17. Сокрушал я челюсти нечестивым и из зубов их вырывал награбленное.
18. И думал я: «Возвышусь, достигну старости, много лет проживу, как ствол финика возрасту».
19. Вода проливается на корень мой, и роса ниспадает на плоды мои.
20. Слава моя обновляется у меня, пойду я – и лук мой в руке моей.
21. *Старцы* слушали меня и внимали мне, и безмолвствовали на совете моем.

22. И к речам моим ничего не прибавляли и радовались, *когда я говорил им**.

23. *Как земля, иссушенная, ждет дождя**, так они *ожидали* слова моего.

24. *Если и улыбнусь им, они не верят, и свет лица моего не мерк**.

25. Я избирал им путь и сидел посреди старейшин, и восседал один, как царь, и, когда они *плакали****, я утешал их.

Глава 30

1. Теперь же насмеются надо мной слабосильные, и сегодня наставляют меня те, отцов которых я презирал и которых я не считал равными псам в стаде своем.

2. И какая польза была бы мне от силы рук их? И гибель настигнет их.

3. От голода просят они подаяния, *и на хлеб жадно они смотрят*, вчера бежали они в пустыню из-за стеснения и нищеты.

4. Блуждают они и, нуждаясь, нищенствуют, живущие заблуждаясь, обесчещенные и униженные, и лишённые всего доброго, грызут они корни деревьев от лютого голода.

5. Восстали на меня воры,

6. Домом которых стали пещеры скальные.

7. И между деревьев кричат они, на траве полевой ночуют.

8. Сыновья безумных и безродных, мудрость которых исчезла от земли.

9. Теперь *страдания* мои стали пищей для песен их, и *жизнь* моя – сплетней.

10. Стал я отвратителен для них, и они удаляются от меня, и не стыдятся плевать в лицо мое.

11. Ибо *Господь*, открывший колчан Свой, ищет убить меня, и Он наложил узду на лицо мое.

12. И восстали они справа с силою, и Он простер стопы Свой на меня, и навел гибельную тропу на меня.

13. Он изгладил следы мои и сорвал с меня одежды мои.

14. Уязвил Он плоть мою и **поступил со мною, как захотел**, и я истаял в скорби.

15. Болезни непрерывно посещают меня, и душа моя отходит и удаляется, и жизнь моя пронеслась, как облако.

16. *И теперь во мне изливается душа моя**, и дни мои исполнены печалью.

17. Всю ночь ломают кости мои и жилы мои расслаблены.

18. С большой силой схватился Он за одеяние мое и душит меня, *как* тесный ворот на шее моей.

19. И Он поправил меня, подобно глине, и доля моя стала прах и пепел.

20. Взываю к Тебе – и не слышишь меня, а они явились – и не понимают меня,

21. Те, кто напали на меня без милосердия, и рука, которая покарала меня, тяжела.

22. Ты забыл меня среди рыданий *моих* и удалился из жизни моей.

23. Знаю я, что смерть сокрушит меня, и дом всех смертных – земля.

24. И я желал бы удавиться или по крайней мере умолял бы другого, чтобы он сделал это для меня!

25. А я плакал над всяким немощным и проливал слезы, когда видел страдающего человека.

26. Но укреплялся я во благе – и вот настигли меня дни печали. *Я ждал света, а нашла на меня тьма***.*

27. *Внутренности мои вскипели, и не умолкнут**. И день нищеты настал для меня.

28. Прихожу я в тесный круг *близних*, и нет человека, который изгнал бы меня: нахожусь я среди плачущих, и рыдаю я.

29. Стал я братом филинам и другом птицам.

30. Кожа моя почернела весьма, *солнце* опалило меня, и все кости мои иссохли.

31. Скорбь моя стала кифарой моей, и рыдания заменили мне песни.

Глава 31

1. *Заключил я завет с глазами моими** и не засматривался на девицу.

2. И не вкусил я доли *моей* от Бога, и *не обрел* наследия от Вседержителя с небес.

3. Горе к смерти – человеку нечестивому и в отчуждение – делающим беззаконие¹.

4. Не Сам ли Он видит путь мой, *не* Он ли исчисляет все шаги мои?

5. Если ходил я с насмешниками и нога моя уклонялась от пути моего,

6. То встал я на весы правды, и Бог да узнает о непорочности моей.

7. И если нога моя сошла с пути моего и если сердце мое следовало за очами моими, и если принимал я дар нечестивый десницей моей,

8. То пусть я посею, а другие съедят урожай мой; *пусть я не буду иметь корня на земле**.

9. Если следовало сердце мое за женщиной *иног*² мужа и если я гулял перед дверью дома ее,

10. То пусть жена моя достанется другому, а сыновья мои будут презрены.

11. *Неудержима ярость гнева за осквернение жены другого мужа**.

12. *Это* огонь, горящий во всех частях тела. *На что нападет, то до корня истребляет**.

13. И если б я нарушал бы права слуги моего или служанки моей, когда они судились передо мною,

14. Что я сделаю, когда Бог произведет надо мной суд? А если бы Он посетил меня, что бы я ответил перед Ним?

15. Разве не так же я был зачат в материнской утробе, как и они, и не обитали ли мы в одном чреве?

16. Но раньше я получал вещи, которые хотел, и око вдовы не заставлял проливать *слезы*.

¹ Грех становится в отчуждение делающему беззаконие от Бога (Олимпиодор) и других людей.

² Курсив в оригинале.

17. *Или* когда хлеб свой я ел один и не давал сироте от него?

18. Ибо я пестовал от младости их,¹ как отец их, и возвращивал от чрева матери их.

19. Или когда я видел нагого, и не одевал его, когда он погибал от холода?

20. И немощные желали мне блага, и плечи их согревались шерстью, *состриженной* с овец моих.

21. ***И если я поднимал на сироту руку свою, надеясь на великую себе помощь****,

22. То пусть плечо мое отпадет от ключицы, и рука моя от плеча отломится.

23. Ибо страх Божий охватывает меня, и бича его я не избегу.

24. И скрывал ли я золото мое во прахе, и надеялся ли на драгоценные камни, чья цена велика,

25. Радовался ли я бесчисленному имению моему и полагал ли руку свою на богатства несчетные;

26. Разве не видим мы, что восходящее солнце *затем* скрывается, и луна исчезает, ибо не властна она над собой?

27. И если есть нечто, что развращает сердце мое тайно, и если я полагал руку мою на уста мои и целовал ее,

28. ***То пусть это вменится мне в великое беззаконие, потому что я солгал перед взглядом Вышнего Бога****.

29. Если я радовался падению врага моего и говорил: «Хорошо!», –

30. То пусть уши мои услышат злое, и дурная слава разнесется обо мне среди народа моего.

31. Не говорили ли мне служанки мои: «О, кто бы дал нам *возможность* насытиться плотью его?», – потому что был я очень добр.

32. И странник не оставался на улице, ведь дверь моя была открыта всякому проходящему,

33. И если я совершал большой грех, скрывал ли я его,

¹ Сирот.

34. Ибо я не стыдился перед множеством народа исповедать его, и если нищий нагим уходил от ворот моих, что бы мне дал всякий, кто меня слышит¹?

35. И я не боялся руки Божьей. И если б я имел долговую книгу на моих должников,

36. То возложил бы ее на плечи мои

37. И читал бы ее перед народом, и разорвал бы ее, и вернул бы ее, *ничего не взяв* с того, кто мне должен.

38. Если стонала от меня земля и из-за меня плакали борозды ее,

39. Если я богатства ее вкушал один, не заплатив, если я выгонял хозяина земли и огорчал душу его,

40. То пусть вместо пшеницы, она произрастит мне плевелы и вместо ячменя – терн.

Глава 32

1. И перестал говорить Иов. И замолчали три друга его, и ничего не ответили Иову, потому что Иов был прав перед ними.

2. И Элиус, сын Варахилов, Вузитянин из рода арамейского Авситидийской земли, воспыал гневом, и пришел он в великий гнев, потому что *Иов*² считал *себя* правым перед Богом,

3. ***И сильно разгневался**** на трех друзей его за то, что не смогли они ответить Иову как равному, а смотрели на него, как на нечестивца.

4. И Элиус ждал, что они ответят Иову, ибо они были старше летами, чем он по дням своим.

5. И увидел Элиус, что не было больше речей из уст троих мужей, и воспыал яростью на них.

6. И Элиус, сын Варахилов, Вузитянин, ответил и сказал: «Я молод днями своими, а вы, вы старцы, и

¹ Строка представляет собой смесь 31:34 (дал бы нищему; буквально: «Позволял ли немощному выходить из моих дверей с пустыми руками» (По Септуагинте П. А. Юнгера) и 31:35 (О если бы кто выслушал меня!)

² Курсив в оригинале.

исполнены летами, и потому я молчал, боясь говорить вам, что я думаю.

7. И сказал я: «Но не года говорят, и не многолетний знает мудрость,

8. Но есть дух, *нисходящий* на смертных¹: дыхание Вседержителя, которое наставляет их.

9. Не мудры многолетние, и древние не ведают суда *истинного*»².

10. Но я сказал: «Послушайте меня, и я скажу вам, что знаю, и выслушайте речи мои».

11. И я научу вас, пока вы слушаете, до тех пор, пока вы ищите, что сказать.

12. И вот нет никого, чтобы ответить Иову, и никого среди вас, чтобы он ответил ему на то, что он сказал.

13. Ибо не говорите: «Мы постигли божественную мудрость, и мы возвысились»,

14. Вы позволили человеку говорить такие речи.

15. Вы испугались и не отвечали *более*³, и речи ваши обветшали.

16. И я ждал, и не говорил, *но* так как вы замолчали и не отвечали, *то и я хоть отчасти отвечаю*⁴.

17. И ответил Элиус, и сказал:

18. И я скажу еще: многое я *должен* сказать, и дух в утробе моей убивает меня.

19. Ибо утроба моя стеснена, как *кожанный* мех, и она кипит, опаляя, и *рвется****, подобно меху плавильщика.

20. Буду я говорить, чтобы стало *легче**** мне, и растворю уста свои.

21. Ибо я не постыжусь человека и не устрашусь смертного.

¹ L'esprit qui est sur le mortel. Дословно: «дух, который на смертном»

² Добавление по синодальному переводу. Возможно, имеется в виду суд Божий.

³ Вставка по П. А. Юнгеру.

⁴ Строчка оборвана по еврейск. образцу. Восполняем по П. А. Юнгеру.

22. Ибо не знаю лицемерия, и нет никого из людей, кого я устрашусь¹.

Глава 33

1. Но послушай, Иов, слов моих и внимай речам моим.
2. Вот я отверз уста мои, *и язык мой заговорил**.
3. И сердце мое помышляло о чистом, и мудрость уст моих чистому научает.

4. Дух Божий сотворил меня, и дыхание Вседержителя меня наставляет.

5. Если можешь, ответь мне на речи сии; внимай мне, а я буду говорить тебе, и ты ответишь мне.

6. Ты из праха сотворен, как и я, и мы созданы *из одного и того же*².

7. Я не опечалю тебя, и ты не будешь сомневаться во мне. И также рука моя не будет тяжела для тебя.

8. Но ты произносишь хулу свою, и *потому* услышишь слова речей моих.

9. Отчего ты сказал: «Непорочен я, и нет во мне греха» и «Праведен я и не совершал беззаконий».

10. И Он без вины обвинил меня и сделал меня противником *Своим*,

11. Ибо на место скользкое поставил Он ноги мои и обзрел все пути мои?»

12. Как же ты говоришь: «Прав я, а Он не слышит меня»? *Ибо* Вечен Тот, Кто превыше смертных.

13. Как же ты говоришь: «Не слышит Он всех слов оправдания моего»?

14. *И* один раз говорит Господь, *а* во второй раз – во сне, а иначе – в речах ночных.

15. И Он наводит на человека сильный страх, когда тот спит на ложе своем.

16. Тогда открывает Он сердце человека, чтобы узрел он величие, и устрашает *его*.

¹ Ait honte. Дословно: «постыжусь». Под влиянием 32:21.

² Дополнение по П. А. Юнгерову.

17. И Он удаляет человека от греха его, и спасает тело его от падения.

18. И избавляет душу его от смерти, чтобы не пал он в битве,

19. Или увещевает его болезнью на ложе его, и укрепляются все кости его¹.

20. И человек не может вкусить никакой хлебной пищи, а сам желает ее.

21. А потому высыхает тело его, и Он обнажает кости его.

22. *Приближается к смерти душа его, и жизнь его – к аду**.

23. И хотя бы была тысяча ангелов смерти, ни один из них не умертвит его, если помыслит он в сердце своем обратиться к Богу, *если* расскажет он человеку о грехе своем, объявит о проступке своем.

24. И он сохранит себя, чтобы не впасть ему в смерть, и обновит душу свою, как краску на стене, и кости его костным мозгом наполнятся,

25. И плоть свою *сделает нежной, как у младенца**, и Он возвратит ему крепость среди людей.

26. И сотворит таковой человек молитву Богу, а Он примет ее и войдет с лицом безмятежным², как только тот помолится. И Он воздаст человеку за праведность его.

27. И вот укоряет себя человек и говорит себе: «Что же я сделал? Не по грехам моим воздал мне Господь.

28. Он спас душу мою, чтобы не пришла она в тление, и чтобы жизнь моя видела свет».

29. Вот все, что совершает Крепкий, и есть три пути для человека.

30. Но Он избавил душу мою от смерти, чтобы жизнь моя была посвящена поклонению *Богу* во свете.

¹ «Костями называет доблести душевные, – таковы: правда, воздержание, благочестие и всякая добродетель» (Афанасий Великий). Близко к Пс. 33.

² Бог войдет в дом человека. Толкование с опорой на Синодальный перевод.

31. Послушай меня, Иов, и внимай мне, храни безмолвие, а я буду говорить.

32. Но если есть у тебя нечто, чтобы сказать мне, то говори, скажи, *ибо* я хочу, чтобы твое дело было правым.

33. А если нет, ты послушай меня *и* молчи, и я научу тебя мудрости.

Глава 34

1. И ответил Элиус, и сказал:

2. Послушайте меня, мудрые, и с усердием внимайте мне, разумные.

3. Ибо ухо разбирает слова и гортань пищу вкушает.

4. Изберем же для самих себя испытание, узнаем между собою, что лучше для нас.

5. Ибо Иов говорит: «Праведен я, а Господь обрек меня на суд.

6. Отверг Он правду мою, и я опечален несправедливостью без вины».

7. Какой человек подобен Иову, который пьет терпение, как воду?

8. И не грешил он, не совершал беззакония, уклонялся от общения с поступающими нечестиво, не ходил *одним* ¹ *путем* с грешниками.

9. И не говори: «Господь не накажет человека, и Бог не посетит его».

10. И ныне, разумные сердцем, послушайте меня: не влекитесь ни *к тому, чтобы* грешить перед Богом, ни *к тому, чтобы* исказить правду перед Вседержителем.

11. И Он воздает всякому человеку по делам его и настигает человека по пути его.

12. Так ли вы рассуждаете: «Господь совершает несправедливое, и Вседержитель исказает правду»?

13. Он – Тот, Кто сотворил землю; Кто создал то, что есть в поднебесной, и все, что на ней?

14. И если бы Он хотел, Он бы удержал **всякое дыхание***, которое исходит от Него, и забрал бы *его*.

¹ Вставлено для разъяснения по Пс. 1.

15. И всякая плоть умерла бы в тот миг, и всякий смертный возвратился бы в прах, из которого он сотворен.

16. А если *ты считаешь*, что Он не таков, то исправься и услышь сие, и внимай словам речей моих.

17. Вот Кто ненавидит нечестие, и Кто истребляет жестоких, Он – Вечный и Праведный.

18. Богохульник тот, кто говорит Царю: «Ты грешен», – и скверен тот, кто скажет тоже Князю¹,

19. Кто не чтит лица знатного, и кто не знает почтения великому, тот не будет бояться их.

20. Тщеславие поразит их. И того, кто сквернословит, и человека не слушает, и *того, кто* причиняет зло нищим².

21. *Ибо* Он Сам увидит дела человека, и ничего из того, что сделал он, от Него же не скроется.

22. И нет места на земле, где бы могли скрыться те, кто совершает беззаконие.

23. Ибо не укроются более – Бог видит все.

24. Он знает то, что нельзя постичь: славное и изумительное, *чему* нет числа.

25. Он знает дела их, и ***Он обратит*** их ***в ночь**** и ужаснет их³.

26. И истребит грешников, но праведные – перед Ним.

27. Но уклоняющимся от закона Божия и не познавшим суда Его,

28. Так что дошли до Него стенания убогих, и услышал Он рыдания нищих,

29. Он дарует им покой – и кто покарает⁴? И Он сокроет лицо Свое – и никто не узрит. И от всякого человека, и от всякого народа вкупе.

¹ «Эти слова относятся к Богу, Который есть Царь царей и князей, и власть Его распространяется на каждого, так что нет преимущества ни богатому, ни бедному» (Ефрем Сирин).

² Искраженная строка Септуагинты: «Напрасно они будут с воплем молить кого-либо, ибо беззаконием пользовались, бесчестя немощных».

³ Курсив по источнику.

⁴ Строка неясная. Толковники (Григорий Двоеслов, Филипп Священник, А. П. Лопухин) считают, что слова «дарует мир» относятся к «нищим и убогим», под которыми понимается Церковь.

30. И Он поставил на царство человека лицемерного по коварству народа *того*.

31. И сказал Он храброму: «Забрал Я и ничего не возьму в залог¹.

32. И Я Сам увижу, а ты покажи Мне: если Я сотворил несправедливое, то Я не вернусь *к сему*.

33. От тебя ли Я получу ее², чтобы ты уклонился? Ибо *тогда* ты бы выбирал, а не Я. И если есть нечто, что ты утаиваешь, говори!»³

34. Ибо *разумные сердцем скажут это же**, и человек мудрый внемлет речам моим.

35. Но нет у Иова мудрости в словах его, и речи его не подобают мужу рассудительному.

36. Но послушай, Иов, не отвечай, как безумные,

37. Чтобы мы не увеличили грехи наши и не *вменилось* нам в беззаконие многословие речей перед Богом.

Глава 35

1. И ответил Элиус вновь, и сказал:

2. Что это ты говоришь, споря *с Богом*? Кто ты, чтобы говорить: «Праведен я перед Господом»?

3. И ты сказал: «Что будет мне, если я согрешил»?

4. Я отвечу тебе, тебе и трем друзьям твоим.

5. Воззри на небо и уразумей, и познай: насколько превыше тебя высота облаков?

6. И если ты согрешил, что сделаешь Ему? И если дела твои сочтены, что можешь сделать Ему?

7. И если ты праведен, что можешь дать *Ему* и что Он приемлет из руки твоей?

8. От мужа, подобного тебе, грех твой; и от сыновей живущих – праведность твоя.

Однако 27–28 ст. эфиопского текста позволяют сделать вывод, что речь идет о нечестивцах, которые получают в земной жизни временный мир, и их никто не карает, но они будут наказаны в вечности.

¹ Восстановлено по П. А. Юнгерову.

² Правду.

³ Здесь в 31–33 ст. Элиус говорит как бы от лица Бога.

9. От собрания клеветников рыдают они, от руки многих **вопиют***** они.

10. И *никто*¹ не говорит: «Где Бог, Который сотворил меня, Который установил сон во время ночи,

11. Который отличил меня от зверей земных и от птиц небесных?»

12. Вот взывают они, а Ты и не слышишь их из-за бесчестья злодеев.

13. Ибо не хочет Господь видеть нечестивца, потому что всеведущ Вседержитель, и Он спасает меня от делающих беззаконие.

14. Вступи же с Ним в спор, если сможешь восхвалить Его, **как и теперь делаешь***.

15. Также нет человека, который бы знал меру ярости Его и который имел бы попечение о великом грехе своем.

16. **И Иов напрасно открывает уста свои и по неведению своему умножает речи свои.**

Глава 36

1. И возобновил речь Элиус, и сказал:

2. **Подожди немного, и я еще научу тебя, ибо у меня еще есть слова*** для тебя.

3. Наставление *мое*² начну³ я издалека, но я поведаю мои дела правды, речи истинные,

4. В которых нет лжи. Не услышал ли ты нечестия?

5. Но ты знаешь, что Бог не отвергнет невинного; Он – **Сильный Крепостью***.

6. Не оживит Он сердце грешников, но даст **суд*** нищим.

7. Но не отводит Он очей Своих от праведного и посадит его на престолы с царями, и посадит выше их, и непорочные⁴ прославятся:

¹ Дополняем по синодальному переводу. Il ne dit pas – калька с греч.

² Дополнено по П. А. Юнгеру.

³ Вариант текста в первом полустишии ближе к еврейскому.

⁴ Ps. В эфиопском тексте рассогласование по числам.

8. И те, чьи руки связаны цепями, и те, кто связаны узами нищеты.

9. *И Он объявит им дела их* и грехи их, ибо они умножились***.*

10. Но слышит Он праведного и говорит: «Отвратились они от грехов своих».

11. Если они *послушаются** и будут смиренны, то окончат дни свои добром и годы свои в наслаждениях.

12. Но о грешниках *известно, что* Он не спасет их, ибо они не захотели узреть Бога, и, когда Он увещевал их, не слушали *Его*.

13. Лицемеры вызовут в сердце Его гнев, и они не раскаются, когда Он смирит их.

14. И душа их поработчена с юности их, и ангелы иссушили жизнь их.

15. Ибо они оскорбляли нищих и убогих и отвергали суд непорочных.

16. И Он посмеется над тобою устами противника твоего: бездна разольется под нею¹, и трапеза твоя, обильная и тучная, низойдет *тебе*².

17. И не медлит Он с судом для праведных,

18. Но ярость Его настигает несправедливых по грехам их: на принимавших дары нечестивые ради того, чтобы *другим* позволялось творить беззаконие.

19. Да не вызовут насмешки и глумления немощные болезнью своею!

20. [Стих пропущен].

21. Но огради себя и не делай недостойного, и ради этого ты будешь избавлен от нужды.

22. Вот Крепкий укрепляет крепостию Своей, и кто сможет одолеть Его?

23. И кто постигнет дела Его или кто скажет Ему: «Ты совершил зло»?

¹ Слав. бездна пролитие под нею – т. е. под тобою бездна, приготовленная врагами твоими, а ты спокойно сидишь за трапезою тучною. Олимпиадор.

² Добавление по П. А. Юнгерову.

24. Вспомни, что дела Его велики, а были люди, которые Его осуждали.

25. И все люди сами знают, что грешники смертны.

26. Вот Великий и Крепкий и Невидимый, число путей Его неисповедимо.

27. И неисчислимы капли дождя, а ливень из облака изливается.

28. И он оживляет *дерево* засыхающее, и облако простирается над смертными, которых без числа.

29. И Он знает ширину облаков и протяжение тени их.

30. И вот Он простирает на них мудрость Свою и скрывается в волнах морских.

31. Ибо через них Он судит народы: дает пищу человеку могучему.

32. И Он скрывает свет, ибо он губительно *палящий*, и велит ему проливаться *на землю*¹.

33. И друг Его возвестит о милости, которую Он явил на грехе его.

Глава 37

1. И оттого пришло в изумление сердце мое и сдвинулось с места своего.

2. Послушай грома от воздаяния гнева Божьего и слова из уст Его исходящего.

3. И свет Его *до*² края земли.

4. И глас исходит от Него. И Он возгремит гласом ярости Своей. И не будет милости им, когда Он услышит голос их.

5. И Крепкий возгремит гласом ужасающим, и Он устанавливает зверям время их, и они знают время сна.³ Перед всем этим не цепенеет ли душа твоя и тело твое, и

¹ Т. е. Бог останавливает губительный зной, но велит согревающему свету проливаться на землю.

² Sur. Дословно: от, на, над. Калька с Септуагинты: ἐπὶ πτερύγων – «на крилу». Правлено по Синодальному переводу.

³ «Он устанавливает зверям время их, и они знают время сна» – часть строки из Иов. 36:28.

сердце твое не меняется в теле¹? *Ибо Он творит великое, чего мы не знаем**.

6. И повелевает снегу *быть* на земле и дождю зимнему – властью Своею.

7. Он налагает печать на руку всякого человека, чтобы все живущие знали слабость свою.

8. И звери дикие входят в логовища свои и покоятся на лежбищах своих.

9. Болезнь их наступает от голода, и они мерзнут в обиталищах своих.

10. Иней *происходит** от ветра силой Его, и Он управляет водою, как хочет.

11. И Он закрывает лучший плод² облаком и рассеивает облако светом Своим.

12. И Он изменяет его в кругу Своем. И совет Его – единственный в делах их, во всем, что Он повелел им. Таково установление, которое исходит от Него на землю.

13. И в пустыне ли или на земле, во благо ли, он³ найдет его⁴.

14. Слушай *со вниманием* сие, Иов. И прекрати *речь*, и исправься с помощью силы Господней.

15. Мы знаем, что Бог устроил творение Свое и сотворил свет из тьмы.

16. Он знает различия облаков и⁵ устрашающее падение злодеев.

17. Но о тебе *скажу, что* одежды твои теплы и потому спокойно они лежат на земле.

¹ Вопросительного знака во французском подстрочнике нет. «Перед всем этим не цепенеет ли душа твоя, и тело твое, и сердце твое не меняется сердце твое в теле?» – Иов. 36:28.

² Les élus – избранное (как и в церковнослав.). Калька с ἑκλεκτὸν – избранное, т. е. „лучший плод“ зависит от дождя и облака (Олимпиодор).

³ Человек.

⁴ Искорженная строка Септуагинты: «все, что Он повелевает им, это установлено Им на земле, или в наказание, или ради земли Своей, или в милость, (для того, кто) обретет Его» (37:12–13).

⁵ Добавляем по Септуагинте, во французском тексте нет.

18. Пока южный *ветер* силен более, чем другой, для борьбы; видение, ужасающее для многих.

19. Почему, скажи мне, и что мы скажем Ему? И посему мы замолчим, и мы не будем много говорить.

20. Есть ли у меня книга и книжник, отчего мне молчать, пока человек предстоит предо мною?

21. ***Не всем видим свет****, свет древний, словно тот, который исходит от Него.

22. Облако, что на севере, озарено светом, в нем великая слава Его и честь Вседержителя.

23. И мы не находим другого, подобного по силе Ему. Тот, Кто судит по справедливости, не пожелает слушать его.

24. Но человек да убоится Его, и убоятся Его разумные сердцем.

Глава 38

1. *И* после того, как перестал Элиус говорить, сказал Господь Иову сквозь облако и бурю:

2. Кто тот, кто утаивает от Меня совет? И тот, кто скрывает речи в сердце своем, может ли утаиться от Него?

3. ***Препояшь чресла свои, как муж: Я буду спрашивать тебя, а ты отвечай мне****.

4. Где был ты, когда Я основал землю? Скажи Мне, если ты обладаешь знанием.

5. Кто положил меру ей, если знаешь? Или кто протянул над ней шнур¹?

6. И на чем утверждены столпы ее? И Кто Тот, Кто утвердил края ее?

7. Когда были сотворены звезды, восхвалили Меня громким голосом все ангелы².

8. Я затворил море воротами его, когда оно вышло из лона матери его.

9. И Я сделал ему облако ризою, и ***повил**** его туманами.

¹ Для измерения.

² Близко к евр. тексту.

10. И положил ему предел, и поставил ему запоры и ворота

11. И сказал: «Доселе дойдешь и не перейдешь пределов своих, но в тебе разобьются¹ волны твои».

12. Установил ли ты время утра? И звезда утренняя знает ли *путь* свой, определенный *ей*?

13. И она охватит *края** земли, чтобы стряхнуть грешников *с нее*².

14. И ты ли, взяв глину с земли, создал живого и сотворил, чтобы он отверз уста на земле?

15. И отнял ли ты у нечестивых свет или руку людей лукавых ты сокрушил?

16. Достигал ли ты основания морей и по дну бездны ходил ли ты?

17. Открываются ли перед тобою в трепете врата смерти, и привратники шеола ужасаются ли, увидев тебя?

18. Знаешь ли ты широту поднебесной? Расскажи Мне, какова она?

19. Какая земля – обитель света? И где обиталище тьмы?

20. Введи же Меня в пределы их, если ты знаешь путь их.

21. Знаешь ли ты тогда, как ты рожден? И число лет твоих, велико ли оно?

22. Достиг ли ты сокровищниц снега, и кладовые града видел ли ты?

23. Хранятся ли *они** для тебя на время врага твоего на дни войны и битвы?

24. Откуда нисходит град и устремляется южный *ветер* под небом?

25. Кто *проливает** обильный ливень на тропы пустынные,

26. Чтобы он излился на место, где нет людей, в пустыню, где не осталось живущего,

¹ Agiteront. Буквально: всколыхнутся, взволнуются.

² Добавляем для пояснения смысла по Иеронимовому списку.

27. Чтобы насытил землю, где нет деревьев, где нет никого, кто бы жил там, чтобы произрастить зелень в поле?

28. **Кто Отец дождю, и Кто рождает капли росы*?**

29. Из чьих недр исходит град, и Кто рождает снег в небе,

30. И посылает его, подобно воде текущей? И лицо нечестивых Кто посрамил?

31. Уразумел ли ты связь скопления¹ звезд и источники водные затворял ли ты?

32. Сможешь ли давать начало зиме ежегодно, а затем принести лето во время свое?

33. **Знаешь ли ты уставы неба*****, или хотя бы то, что под небом одновременно бывает?

34. Призовешь ли ты облако голосом, и вода великая ответит ли тебе в трепете?

35. Посылаешь ли ты молнию, и она отправляется, **скажет ли она тебе: «Что тебе угодно?»***

36. Кто дал женщинам умение ткать и различные знания каждой из них?

37. Или Кто исчислил облака разумом и наклонил небо на землю?

38. И Он рассыпал как бы прах земной и **спаял*** его подобно скальному камню.

39. Изловишь ли ты львов на севере и погасишь ли дыхание драконов?

40. Войдут ли они в логовища свои, чтобы скрыться в лесу² и подстергать в засаде³?

¹ Foules – «скопления, толпы». Неправильный перевод слова «Πλειάδος». Вместо астрономического толкования мы видим в тексте объяснение слова Плеяды, растолкование его как скопления. Именно это объяснение и переведено. Так как не ясно, что речь идет о звездах, в текст введено добавление. Возможно, также эфиопский переводчик, не поняв астрономического значения слова, толковал его как скопления туч, дождевых облаков, что мы видим из второго полустишия.

² Pour demeurer dans le bois. Дословно: «чтобы обитать в лесу».

³ Guetter. – Стих близок по грамматической структуре к еврейскому тексту, пусть и в усеченном виде. В греч. тексте κάθηνται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες – «сидят в лесах подстерегающие», т.е.

41. Кто приготовил пищу воронам, *когда птенцы их кричат к Богу*, когда они *блуждают**** и ищут корм?

Глава 39

1. Знаешь ли время, когда рожают дикие козы, смотрел ли на болезни их *во время* родов?

2. Исчислил ли месяцы беременности их и от страданий их избавлял ли ты?

3. *Вскормил ли детей их в безопасности? Удалил ли болезни их**?

4. И дети их покидают и множатся, и плодятся, и уходят они, и более не возвращаются к ним.¹

5. Кто дал свободу дикому ослу, и Кто развязал его от уз?

6. *Ибо Я назначил**² ему жилищем пустыню и обиталищем его – землю бесплодную³,

7. И смеется он над толпою, не слышит гула устрашающего,

8. И бродит он по пустыне в поисках пастбища, где ищет зеленые травы.

9. Захочет ли буйвол покориться тебе, заснет ли в хлеву твоём?

10. Привяжешь ли к нему веревкой ярмо, будет ли он у тебя пахать борозды на пашне твоей?

11. И понадеешься ли на него, потому что велика мощь его, вручишь ли ему труды свои?

12. И согласишься ли ему, что он отнесет труды рук твоих и станет перевозить хлеб твой?

охотники. А звери их «устрашаются». В эфиопском тексте находятся в лесу хищные звери и сами отслеживают добычу. Этим текст близок к еврейскому, в котором тоже говорится о зверях в засаде: «или покоятся под тенью в засаде?»

¹ Строка представляет собой смешанный вариант греческого и еврейского текстов.

² Ai donne. Буквально: «даровал ему пустыню для жилища».

³ Et sa demeure est dans la terre sterile. В оригинале: «обиталище его – земля бесплодная».

13. *Красивое крыло приятно, окружено** у страуса*** и перьями*¹,

14. И он *откладывает яйцо на земле**², и рождает во прахе детей своих.

15. И он оставляет их, где родились они, и зверь полевой растопчет их.

16. Выкармливает он птенцов своих и оставляет их. Зря трудится он и не боится за птенцов.

17. Ибо Бог отнял у него заботливость и не наделил его наставлением.

18. Каждый год распрямляет он *крылья* и возвышается,³ и посмеется над конем и всадником его.

19. Даровал ли ты силу коню, овеял ли шею его ужасом?

20. Облек ли его ты военной броней, и грудь его – ужасом?

21. Выходит он, и бьет землю копытом, и выступает в поле в силе своей.

22. И смеется он над стрелою, которая долетает до него, и не отступает перед мечом.

23. Смыкаются перед ним лук и меч.

¹ Заменено на чтение у П. А. Юнгера ради сохранения смысла. Одна из самых «темных» строк текста. Во французском тексте: l'autruche, qui saute et demeure, des qu'elle est devenue feconde, elle veut manger – «Страус веселящийся и хлопающий крыльями (радующийся)/ (во франц. demeure – обитающий), едва зачнет, хочет есть». А. П. Лопухин дает такое буквальное чтение: «Буквальное чтение данного стиха должно быть такое: “весело развевается крыло страусово, аистово ли это крыло и перо”? Хотя страус по окраске своих перьев, наклонностям к жизни целыми стаями и напоминает аиста, но он во многом не похож на него».

² Заменено на чтение по П. А. Юнгерову из-за того, что в строчке явная ошибка: et elle prete l'oreille a la terre – «он прикладывает ухо к земле». Preter – «давать, отдавать».

³ Chaque annee elle elargit et grandit. Возможен перевод: «с каждым годом он крепнет (дословно: расширяется) и растет». Первое полустишие с идеей полета не связано, поэтому понимание допускает варианты, но в текст введено добавление в связи со смыслом второго полустишия.

24. И в ярости он взрывает *копытами* землю и не верит, что скоро начнется бой, пока не затрубит труба.

25. И когда воспоеет труба, он радостно ржет, *издалека* **чуется битву***, с *грохотом* колесниц и криками.

26. Разве по твоей мудрости *летает*¹ в небе ястреб, расправив крылья свои, и не подвигнется он, обратясь на юг?

27. Или по твоему повелению взмывает орел *ввысь*? И коршун, окруженный птенцами своими, ночует

28. В пещерах скальных и скрывается *там*?

29. Оттуда он выслеживает добычу, *издалека*² всматриваются вдаль глаза его.

30. И дети *его* **покрываются кровью**, и везде *где трупы*, **тотчас и**³ **они обретаются***.

31. И отвечал Господь Иову, и говорил ему из бури:

32. «Отчего ты споришь с другом своим? Как ответишь ты, когда Бог обличит тебя?»

33. И ответил Иов Господу, и сказал Ему:

34. Что же я отвечу, когда Ты наставляешь меня? И кто я, чтобы спорить с Богом, когда я слышу сие? И какой ответ я могу дать?

35. Потому положу руку мою на уста мои: однажды я сказал и вновь продолжать не буду.

Глава 40

1. И еще отвечал Господь Иову из облака, и сказал ему:

2. *Нет*⁴, но препояшь чресла свои, как муж. Я же буду спрашивать тебя, а ты Мне отвечай, иначе ты отвергаешь Мой суд.

3. Считаешь ли ты по-другому, чем Я тебе судил, только для того чтобы была явлена правда твоя?

4. **Или рука твоя, как длань Господня? Или голос твой грому подобен***?**

¹ Добавление из евр. текста для прояснения смысла.

² Добавление по варианту Иеронима.

³ Во франц. нет. Дополнение по П. А. Юнгерову.

⁴ Дополнение ради сохранения смысла по греч. LXX.

5. Облекись силою, которая в вышних, и укрась себя славою и честью.
6. Пошли ангелов в гнев, и всякого беззаконника смири.
7. Сокруши надменных и възыщи с нечестивых.
8. Истреби их всех с лица земли, и лицо их покрой презрением, и скрой их всех с лица земли.
9. И Я признаю, что может спасти десница твоя.
10. Вот зверей зверь¹, которого Я сотворил возле тебя, подобно скотам траву он ест,
11. Вот сила его в чреслах его, и мощь его в пупе чрева его.
12. Поднимает он хвост свой, как кипарис, и жилы его переплетены,
13. Кости хребта его медные, кости хвоста его – литое железо².
14. Вот *начало творения** Господа, и, когда Он сотворил его, Ангелы Его насмеялись *над ним*.
15. И он поднялся на высокую гору, и устроил дом скотам своим среди льда.
16. Под всяким деревом он спит: под камышом, лотосом и тростником,
17. И дерево *даеро*³ дает ему тень, и ветви тополя *осеняют его*⁴.
18. И если придут великие воды, не тревожится он: думает, что Иордан заливает ему рот.
19. Глазом своим охватит его, обернется к нему, раздвинет⁵ ноздри свои.

¹ Betes. Калька с греческого θηρία, которое соответствует еврейск. «бехемот».

² Добавление по П. А. Юнгеру. Оригинал: fonte – литейный чугун.

³ Дерево, под которым по эфиопским преданиям гнезился змей. Его, помолившись, срубил св. Самуил, когда пришел проповедовать христианство.

⁴ Дополнение по LXX.

⁵ Observera. Имеется в виду, что это чудовище поглотит Иордан.

20. Принесешь ли ты дракона в сети и проденешь ли ему кольцо в ноздри его?

21. Скуешь ли ты ему кольцом ноздри его и проколешь ли челюсти его *рыбацкой* острой?

22. И будет он покорно отвечать тебе, и станет льстить тебе:

23. Заключит с тобой договор. Возьми его *в плен*! Он будет рабом твоим навсегда.

24. Будешь ты *забавляться** им, как *птичкой**, свяжешь, как воробья¹.

25. А народы² будут его, и племена финикийские разделят его между собою.

¹ В франц. тексте это положительные предложения без интенции сомнения. Положительный характер этих предложений сохраняется в греческом дословном переводе. Но во многих переводах с греческого языка: церковнославянском переводе, переводе П. А. Юнгера сохраняется вопросительный характер предложений и вводится частица, выражающая сомнение «ли», как и в 40:21, возможно, по аналогии с подобными строками. Вопросительный характер предложений сохраняется в Кумранском таргуме Иова: «Он даст обещание тебе, или ты возьмешь его как раба на вечно? ты будешь играть с ним подобно птице, или цепи его (предназначены) для твоих дочерей?» Первую часть параллелизма таргума можно понимать и вопросительно в русле общего предложения, и повествовательно, считая, что вопросительный характер предложения относится только ко второй части. Олимпиодор приводит данный стих без вопроса: «Он положит договор с тобой», отмечая при этом трудность данного стиха. Однако толкование диакона Олимпиодора основывается на модусе сомнения и вопрошания: «Или Он говорит это, потому что [дьявол] сказал Господу: Все это дам тебе (Мф. 4:9), или в таком смысле: «Можешь ли ты покорить его так, чтобы он уже не хотел враждовать с тобой?» На основании перевода П. А. Юнгера, церковнославянского перевода, экзегезы Олимпиодора в данном переводе повествовательные предложения заменены на вопросительные. Но возможен и другой вариант толкования. Предложения «И будет он покорно отвечать тебе, и станет умолять тебя. Будешь ты забавляться с ним, как с птичкой, свяжешь, как воробья» можно истолковать как то, что Иов с Божьей помощью одолеет левиафана.

² Gens. Возможен, перевод «язычники» по аналогии с *gentils*, как, например, в дословном переводе с греческого ἔθνη. Тогда возникает строка: «И язычники будут его, и племена финикийские разделят его

26. И если соберутся все птицы, они не поднимут и малой части кожи хвоста его, а *все* рыбаки не погрузят голову его на корабли *свои*.

27. И ты положишь руку свою, чтобы поразить¹ его, *но* помни о борьбе, которая была с тобою в твоём теле², чтобы ты более не возвратился³.

Глава 41

1. Но ты не видел *его* и не поразился от вида его, и не устранился, ибо он уготован Мне.

2. Ибо кто может противиться Мне или кто восстанет на Меня и останется жив? Ведь все сущее под небом – Мое.

3. И я не умолчу о нём, и гласом сильным помилюю равного ему.

4. Кто откроет лицевую сторону одеяния его или кто найдет зазор между *пластин панциря его* на груди его?

5. И кто отворит створы пасти его? И вокруг зубов его – ужас.

6. Чрево его, как у зверей⁴ медных, а связки его, как камень скалы.

7. И прилегают они⁵ одна к другой, так что воздух не пройдет между ними.

8. Как человек близок для брата своего, так и они прилегают *и не расторгаются**.

между собою». Слово «язычники» коррелирует со словосочетанием «племена финикийские», которые тоже являлись политеистами. Также «племена финикийские» можно понимать как «торгующие».

¹ Toucher. Дословно: «коснуться» со значением «поразить», как в Иов. 2:5.

² Souviens-toi, qu'il a combattu avec toi dans ton corps. Дословно: «Помни, что он сражался с тобою в (или с сохранением кальки из греческого «на» (dans)) теле твоём»

³ К Богу.

⁴ Betes – зверей. У читателя могут возникать, как ассоциации с греческим рассказом о сицилийском медном быке, который был орудием казни, так и с апокалиптическими образами.

⁵ Очевидно, пластины панциря, но П. А. Юнгер пишет, что и жилы его могут быть также крепки.

9. При чихании его искрится свет, а глаза его *блистают*, как звезда утренняя.

10. Из пасти его исходит *огонь*, как от светильника, горящего и разлетающегося *искрами* с углями раскаленными.

11. Из ноздрей его исходит дым, как будто из печи с углями раскаленными.

12. Дыхание его подобно жару, и пламя исходит из пасти его.

13. Сила пребывает в шее его, и *смерть** бежит впереди него для того, кто видит его¹.

14. Тело его едино² с духом его, и, если бросить в него камень, то он не сдвинется.

15. И сердце его жестоко, как скальный камень; возвышается он, как юный храбрец.

16. Когда оборачивается он, все скоты и звери устрашаются его, *как и* все пресмыкающиеся по земле.

17. Если встретить его копытами, то не причинят они ему вреда,

18. Дротик и панцирь стальной, как трава для него, и медь, подобна гнилому дереву.

19. Лук медный не поразит его, и камень для него, как солома.

20. И подобен стеблю тростниковому, для него молот, над камнями летящими он смеется.

21. Ложе его, подобно столпу великому, и вся земля, в которой есть золото, для него, как грязь, бесчисленна.

22. Он распаляет шеол, как *кипящий* котел, и море превращает в пустыню.

23. И холод шеола, подобен соли³, а он уподобляет шеол дороге, по которой он шествует.

¹ Дополнение «для того, кто видит его», возможно, по 41:1 еврейской версии.

² Est lie. Дословно: «связано». Калька с греч. Κεκόλληται – «склеены»

³ Искраженный еврейский вариант. В МТ: «Бездна кажется сединою». Произошла метонимия, замена «седины» на «соль» по признаку белизны. О слове «соль» в Библии: «Сера и соль, пожарище – вся

24. И нет никого на земле, подобного ему, и, когда Он сотворил его, Ангелы насмеялись над ним.

25. На все высокое он смотрит *дерзко, думает, что* он – царь всего, что в небе находится.

Глава 42

1. И ответил Иов Господу, и сказал:

2. Я знаю, ***что Ты все можешь, и ничего невозможного для Тебя нет****.

3. *Ибо* кто скроет *от Господа* совет и кто, удерживаясь от слов, уподобится тому, кто утаится от Него? И кто расскажет мне о великом, которого я не знал, и удивительном, которого я не зрел?

4. Услышь меня, Господи, к Тебе обращаю речь *мою*. Я буду спрашивать Тебя, а Ты меня научи.

5. Прежде я только ушами своими слышал о Тебе, теперь же очи мои видят Тебя.

6. Потому я раскаялся и презрел самого себя, и считаю себя прахом и пеплом.

7. И после того как Господь сказал эти слова Иову, сказал Господь Элифазу Феманскому: «Согрешил ты и два друга твоих, ибо вы не сказали истины предо Мною, как служитель Мой Иов и другой человек, подобный ему.

земля; не засеваается и не произращает она, и не выходит на ней никакой травы, как по истреблении Содома, Гоморры, Адмы и Севоима, которые ниспроверг Господь во гневе Своем и в ярости Своей». (Втор. 29:23). Григорий Двоеслов: «Путь будет блеснуть после левиафана, потому что, где он будет проходить, он оставит позади большое удивление от яркости своих (ложных) чудес, и путь, который будет простираться перед ним впереди им самим, либо его проповедниками, также будет блеснуть от обещания чудес ложных. Откуда Истина говорит в Евангелии, то, что мы уже часто цитировали: «Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных» (Мк. 13:22). Этот левиафан, следовательно, будет **почитать бездну как старость**, потому что он увлечет сердца отверженных, влив в них подозрение, что приближившаяся кара может иметь конец. Тот почитает «бездну за старость», который думает, что назначенное Небесами наказание когда-нибудь подойдет к концу».

8. И теперь же возьмите семь тельцов и семь овнов, и пойдите к служителю моему Иову, и он принесет жертву за вас. И Иов, слуга мой, помолится за вас, и Я не отвергну вас от лица Моего. ***И только ради него Я не погублю вас, потому что вы не говорили истинного о слуге Моем Иове****.

9. ***И пошли Элифаз Феманский, Валдат Окенский и Софар Аменский, и сделали, как повелел им Господь****. И Он простил им грехи ради Иова.

10. И даровал Господь Иову жизнь *благую*, и Иов помолится за всех своих друзей, и Господь простил им грехи. И даровал Господь Иову вдвое больше всего, что он имел прежде, еще же удвоив *блага его*.

11. И слышали все братья его и все сестры его обо всем, что случилось с ним, и пришли посетить его, *как и* все знавшие его прежде. И ели, и пили *вино* с ним, и радовались с ним, и изумлялись всему тому, что Господь попустил случиться с ним. И каждый из них дал ему по одной паре быков и золота, и серебра весом четыре драхмы.

12. И благословил Бог Иова в конце более, чем в начале. И стало у него скота: сто четыре тысячи овец¹ и тысяча верблюдов, и тысяча пар волов подъяремных, и тысяча ослиц.

13. И родились у него семь сыновей и три дочери.

14. И назвал он первую День, вторую – Кассия, а третью – Амалфеев рог².

¹ Cent quatre mille. Очевидно, ошибка в рукописи. В Септуагинте – четырнадцать.

² Григорий Нисский: «Всякому же известно, что еллинское баснословие изобрело рассказ об Амалфие, – этой козе, которая, по баснословию, сделалась кормилицей одного Критянина (Зевеса), и у которой, когда отпал один рог, из пустоты его, как сложило баснословие, изливалось все в обилии. Посему ужели Святое Писание верило басне, рассказываемой об Амалфие? Сие невозможно. Напротив того, свидетельствуя об изобилии Иовлевой дочери благами добродетели, оно дает о том знать сим именем так, чтобы рассудительно слушающий Писание по имени уразумел только цель похвалы, без внимания оставив в стороне баснословные рассказы, как и слыша о «кассии» и о «дне», из сих имен не ароматное какое вещество и не

15. И было не найти таких прекрасных *дев*, подобных дочерям Иова во *всей* поднебесной. И дал им отец наследство между братьями их.

16. И прожил Иов после искушения своего сто семьдесят лет. А вся жизнь его была двести сорок лет. И видел Иов сыновей своих и сыновей сынов своих до четвертого поколения.

17. И умер Иов старцем, исполненный днями. Написано, что он воскреснет с теми, кого восставит Господь. Таково истолкование в Сирийской книге. Та страна, в которой жил Иов, была *земля Авситидийская. Это была* область между Идумеей и Аравией. И называлась по его имени – Иовом. И взял он в жены аравитянку, и она родила ему сына, чье имя было Эннон, который был отцом прекрасных *из* сыновей сынов Исава. Мать его звалась Васора, он был пятым от Авраама. ***И сии цари, царствовавшие в Эдоме****; этой страной правил и он. И первый – Валаак, сын Боора, и имя города его – Деннава, а после Валаака – Иов, чье имя было Иовав. А после него Асам, бывший вождем страны Феманской. После него Адад, сын Варада, который истребил Мадиян на поле Моавском, и имя города его – Гефем. Друзья, которые пришли посетить его: Элифаз из сынов Исава – царь Феманский, Валдад – князь Окенский, Софар – царь Аменский.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Авдеенко — *Авдеенко Е. А.* Стенограмма радиопередач: Книга Иова. [Электронный ресурс]. URL: <http://avdejenko.ucoz.ru/iov.xhtml> (дата обращения: 16.06.2024).
2. Аверинцев 2004 — *Аверинцев С. С.* Собрание сочинений: Переводы: Евангелие от Матфея. Евангелие

течение солнца над землею дознали мы, но утверждаем, что в именах содержится указание на добродетельную жизнь так наименованных, и «кассия» означает чистоту и благоухание, а «день» – благообразие предначинаний, как говорит Апостол, что живущие в чистоте именуются «чадами света» (Еф. 5:8) и «сынами дня» (1 Фес. 5:5)».

- от Марка. Евангелие от Луки. Книга Иова. Псалмы Давидовы. Киев: Дух и Литера. 2004. 500 с.
3. Андрей Кесарийский — *Андрей Кесарийский*. Толкование на Апокалипсис. [Электронный ресурс]. URL: <http://bible.optina.ru/new:otkr:20:01> (дата обращения: 27.02.2024)
 4. Алфеев 2009 — *Иларион (Алфеев), архиепископ*. Христос – Победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб: Изд-во Олега Абышко, 2009. 288 с.
 5. Библия 2014 — *Библия*. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М., 2014. 1376 с.
 6. Василий Великий 2009 — *Василий Великий*. Творения. М.: Сибирская благовонница, 2009. Т. I. 750 с.
 7. Григорий Нисский 1862 — *Григорий Нисский*. Творения. Ч. 3. М.: Тип. В. Готье, 1862. 409 с.
 8. Десницкий — *Десницкий А. С.* Книга Иова (перевод). [Электронный ресурс]. URL: http://desnitsky.ru/wp-content/uploads/2015/01/Job_sch.pdf (дата обращения: 16.06.2024).
 9. Ефрем Сирин — *Ефрем Сирин*. Комментарий на Книгу Иова 34:18–19. [Электронный ресурс]. URL: <https://ekzeget.ru/bible/kniga-iova/glava-34/stih-18/> (дата обращения: 16.06.2024).
 10. Иоанн Златоуст 1906 — *Иоанн Златоуст*. Творения в русском переводе. СПб.: Издание Санкт-Петербургской духовной академии, 1906. Т. 12. Кн. 3. С. 1005–1087.
 11. Кумранский таргум на Иова — *Кумранский таргум на Иова* [Электронный ресурс]. URL: <http://jewishchristianlit.com/Texts/StudTxts/11Q10!.html> (дата обращения: 16.06.2024).
 12. Лопухин 1907 — *Лопухин А. П.* Толковая Библия или комментарий на все книги Священного Писания под ред. А. П. Лопухина. Санкт-Петербург, 1907. Т. 4. Книги: Иова, Псалтирь и Книга Притчей Соломоновых. 502 с.
 13. Нил Синайский 2010 — *Нил Синайский, преподобный*. Письма. Москва: Благовест, 2010. 511 с.

14. Рижский 1991 — *Рижский М. И.* Книга Иова: из истории библейского текста. Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1991. 245 с.
15. Септуагинта (LXX) — *Септуагинта*. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/septuagint-lxx/read-the-bible-text/bibel/text/lesen/stelle/18/50001/59999/ch/f86b0ac64af3f09664d257d3bb2a1ed6/> (дата обращения: 27.02.2024).
16. Юнгеров 2007 — *Юнгеров П. А.* Введение в Ветхий Завет. Кн.1. М.: КБ МДА, Фонд «Серафим», 2007.
17. Юнгеров — *Юнгеров П. А.* Опыт переложения на русский язык священных книг Ветхого Завета. Книга Иова [Электронный ресурс]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Pavel_Yungerov/kniga-iova/ (дата обращения: 07.06.2024).
18. Gregory the Great 1884 — *Gregory the Great*. Morals on the Book of Job. Oxford – London, 1844. (In English).
19. Migne 1846 — *Migne J. P.* Patrologiae cursus completus, series Latina. Vol. 29. Paris: D’Amboise Press, 1846.
20. The Daero Tree — *The Daero Tree* [Electronic source]. — URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Samuel_of_Dabra_Wagag (access date: 17.07.2024).
21. Patrologia Orientalis 1907 — *Patrologia Orientalis*. Paris, 1907. T. 2. Col. 575–688.

Alexej M. Nadezhkin

The Book of Job (Ethiopic Version): Russian Translation

Abstract: The author of this scientific work publishes a translation of the Ethiopian version of the Book of Job, made from the French interlinear translation. The relevance of this translation is that, despite the attention of researchers to the Book of Job, its translations into Coptic and Ethiopian languages remained in the shadows. The author notes that the only major scientific work on the description of the Ethiopian Book of Job is the publication of this literary monument in French language, completed in the last century. The author of the Russian translation of the Ethiopian Book of Job emphasizes that the scribes of ancient Ethiopia did not try to find out which

text, the Masoretic or the Septuagint, is “true and intact.” They took the Greek text as the basis for the translation, but allowed insertions from the Hebrew version if they believed that it better conveyed the idea of the book. As a result of the creative work of Ethiopian translators, a unique text emerged that combines the Hebrew and Greek canons. This approach was alien to the European discussion of the "corruption" of the Bible, and the complexity and ambiguity of the Ethiopian version frightened and repelled Western biblical scholars. The author of the published translation comes to the conclusion that the significance of the Ethiopian Book of Job increases when it comes to the issues of the hermeneutics of the text, its understanding by translators into the Ge'ez language and scribes. Reading the Ethiopian Book of Job, we get the opportunity to follow the theological thought of the ancient divines who compiled the Ethiopian canon. The Ethiopian Book of Job is the most important literary monument of Christian hermeneutics, the history of interpretation of the Holy Scripture. The Ethiopian version is worthy of detailed study by biblical scholars and patrologists.

Keywords: Ethiopic Book of Job, biblical translations, translation studies, hermeneutics, biblical studies, Septuagint

Alexej M. Nadezhkin – Candidate of Philology, Independent Researcher, Moscow, Russian Federation (aleksej1001@gmail.com).

SOURCES AND REFERENCES

1. Avdeenko, E. A. *Stenogramma radioperedach: Kniga Iova. [Radio Broadcast Transcript: The Book of Job]*. Available at: <http://avdejenko.ucoz.ru/iov.xhtml> (accessed: 16.06.2024).
2. Averintsev, S. S. 2004. *Sobranie sochineniy: Perevody: Evangelie ot Matfeya. Evangelie ot Marka. Evangelie ot Luki. Kniga Iova. Psalmy Davidovy [Collected Works: Translations: Gospel of Matthew. Gospel of Mark. Gospel of Luke. Book of Job. Psalms of David]*. Kiev: Dukh i Litera.
3. Andrey Kesariyskiy. *Tolkovanie na Apokalipsis [Interpretation of the Apocalypse]*. Available at: <http://bible.optina.ru/new:otkr:20:01> (accessed: 27.02.2024).
4. Alfeev, Ilarion, arkhiepiskop. 2009. *Khristos – Pobeditel' ada. Tema soshestviya vo ad v vostochno-khristianskoy traditsii [Christ – the Conqueror of Hell. The Theme of the Descent into Hell in the Eastern Christian Tradition]*. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Olega Abyshko.

5. *Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta [Bible. Books of the Holy Scriptures of the Old and New Testaments]*. 2014. Moskva.
6. Vasiliy Velikiy. 2009. *Tvoreniya [Works]*. T. I. Moskva.
7. Grigoriy Nisskiy. 1862. *Tvoreniya [Works]*. Ch. 3. Moskva.
8. Desnitskiy, A. S. *Kniga Iova (perevod) [The Book of Job: Translation]*. Available at: http://desnitsky.ru/wp-content/uploads/2015/01/Job_sch.pdf (accessed: 16.06.2024).
9. Efrem Sirin. *Kommentariy na Knigu Iova 34:18–19 [Commentary on Job 34:18–19]*. Available at: <https://ekzeget.ru/bible/kniga-iova/glava-34/stih-18/> (accessed: 16.06.2024).
10. Ioann Zlatoust. 1906. *Tvoreniya v russkom perevode [Works in Russian Translation]*. Sankt-Peterburg. 12/3:1005–1087.
11. *Kumranskiy targum na Iova [Qumran Targum to Job]*. Available at: <http://jewishchristianlit.com/Texts/StudTxts/11Q10!.html> (accessed: 16.06.2024).
12. Lopukhin, A. P. 1907. *Tolkovaya Bibliya ili kommentariy na vse knigi Svyashchennogo Pisaniya. T. 4. Knigi: Iova, Psaltir' i Kniga Pritchey Solomonovykh [Explanatory Bible or Commentary on all Books of the Holy Scripture. V. 4. Books: Job, Psalter and Book of Proverbs of Solomon]*. Sankt-Peterburg.
13. Nil Sinayskiy, prepodobnyy. 2010. *Pis'ma [Letters]*. Moskva: Blagovest.
14. Rizhskiy, M. I. 1991. *Kniga Iova: iz istorii bibleyskogo teksta [The Book of Job: From the History of the Biblical Text]*. Novosibirsk: Nauka.
15. *Septuaginta [Septuagint] (LXX)*. Available at: <https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/septuagint-lxx/read-the-bible-text/bibel/text/lesen/stelle/18/50001/59999/ch/f86b0ac64af3f09664d257d3bb2a1ed6/> (accessed: 27.02.2024).
16. Yungarov, P. A. 2007. *Vvedenie v Vetkhii Zavet [Introduction to the Old Testament]*. Kn. 1. Moskva.
17. Yungarov, P. A. *Opyt perelozheniya na russkiy yazyk svyashchennykh knig Vetkhogo Zaveta. Kniga Iova*

- [Experience of Translation into Russian of the Sacred Books of the Old Testament. The Book of Job]*. Available at: https://azbyka.ru/otechnik/Pavel_Yungerov/kniga-iova/ (accessed: 07.06.2024).
18. Gregory the Great. 1844. *Morals on the Book of Job*. Oxford–London. (In English).
 19. Migne, J. P. 1846. *Patrologiae cursus completus, series Latina*. Vol. 29. Paris: D’Amboise Press. (In Latin).
 20. *The Daero Tree*. Available at: https://en.wikipedia.org/wiki/Samuel_of_Dabra_Wagag (accessed: 17.07.2024) (In English).
 21. *Patrologia Orientalis*. 1907. Paris. 2:575–688. (In French).